



**Comune
di Badia**

Provincia di Bolzano

**Gemeinde
Abtei**

Provinz Bozen

**Comun de
Badia**

Provincia de Balsan

**Regolamento comunale
rielaborato per la disciplina
dei contratti**

**Überarbeitete
Gemeindeverordnung zur
Regelung der Verträge**

**Regolamënt de comun lauré
fora danü por la
regolamentaziun di contrac**

Approvato con delibera n. 7 del
23.03.2015

Genehmigt mit Beschluss Nr. 7
vom 23.03.2015

Aprové cun delibera n. 7 di
23.03.2015

Indice	Inhaltsverzeichnis	Indesc
DISPOSIZIONI GENERALI	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	DESPOSIZIUNS GENERALES
Art. 1 Principi	Art. 1 Grundsätze	Art. 1 Prinzips
Art. 2 Fonti di diritto	Art. 2 Rechtsquellen	Art. 2 Fontanes dl dërt
IL CONTRATTO	DER VETRAG	LE CONTRAT
Art. 3 La forma	Art. 3 Die Form	Art. 3 La forma
Art. 4 Stipula dei contratti in nome del Comune	Art. 4 Abschluss der Verträge im Namen der Gemeinde	Art. 4 Stipolaziun di contrac a inom dl Comun
Art. 5 Ufficiale rogante	Art. 5 Beurkundender Beamter	Art. 5 Funzionar redadú
Art. 6 Repertorio	Art. 6 Urkundenverzeichnis	Art. 6 Repertore
Art. 7 Spese contrattuali e diritti di rogito	Art. 7 Vertragskosten und Beurkundungsgebühren	Art. 7 Spëises de contrat y dërc de redaziun
Art. 8 Domicilio delle parti contraenti	Art. 8 Domizil der Vertragsparteien	Art. 8 Domizil dles perts contraëntes
Art. 9 Cauzione	Art. 9 Kautiun	Art. 9 Cauziun
Art. 10 Divieto di cessione del contratto	Art. 10 Verbot der Abtretung des Vertrages	Art. 10 Proibiziun de zesciun dl contrat
Art. 11 Allegati al contratto d'appalto	Art. 11 Anlagen zum Vergabevertrag	Art. 11 Injuntas al contrat d'apalt
APPALTO ED ESECUZIONE DI LAVORI PUBBLICI	VERGABE UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE	APALT Y ESECUZIUN DE LAURS PUBLICS
Art. 12 Coordinatore unico dei lavori pubblici	Art. 12 Gesamtkoordinator der öffentlichen Bauvorhaben	Art. 12 Coordinadú unich di laurs publics
Art. 13 Responsabile di progetto	Art. 13 Projektsteuerer	Art. 13 Responsabl de proiet
Art. 14 Programma dei lavori pubblici	Art. 14 Programm der öffentlichen Bauvorhaben	Art. 14 Program di laurs publics
Art. 15 Scelta dell'appaltatore	Art. 15 Auswahl des Auftragnehmers	Art. 15 Cernüda dl contratant
Art. 16 Autorità di gara	Art. 16 Wettbewerbsbehörde	Art. 16 Autorité de gara
Art. 17 Commissione tecnica	Art. 17 Technische Kommission	Art. 17 Comisciun tecnica
Art. 18 Commissione di valutazione per gli appalti concorsi	Art. 18 Bewertungskommission bei Unternehmen-Ideenwettbewerben	Art. 18 Comisciun de valutaziun por concursc de ideas
ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	ERWERB VON WAREN UND LEISTUNGEN	CUMPRO DE BÈGNS Y SORVISC
Art. 19 Incarichi per la progettazione e altre prestazioni eseguite da liberi professionisti nell'ambito di lavori pubblici	Art. 19 Aufträge für Planung und sonstige freiberufliche Leistungen im Zusammenhang mit öffentlichen Arbeiten	Art. 19 Inciaries por la proietaziun y atres prestaziuns realisades da profescionisc lëdi tl cheder de laur publics
Art. 20 Altri incarichi per servizi conferiti a liberi professionisti	Art. 20 Andere Dienstleistungsaufträge an Freiberufler	Art. 20 Atres inciaries por sorvisc surandá a profescionisc lëdi
Art. 21 Incarichi per forniture e servizi	Art. 21 Aufträge für Lieferungen und Dienstleistungen	Art. 21 Inciaries por fornidöres y sorvisc
ALIENAZIONE DI BENI PATRIMONIALI	VERÄUSSERUNG VON VERMÖGENSGÜTERN	ALIENAZIUN DI BÈGNS PATRIMONIALI
Art. 22 Condizioni per la vendita di immobili	Art. 22 Bedingungen für den Verkauf von Liegenschaften	Art. 22 Condiziuns por la venüda de imobii
Art. 23 Alienazione di beni mobili fuori uso	Art. 23 Veräußerung außer Gebrauch gesetzter beweglicher Güter	Art. 23 Alienaziun de bègns imobii desmetüs
ESECUZIONE DI LAVORI, FORNITURE E SERVIZI IN ECONOMIA	DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE	ESECUZIUN DE LAURS, FORNIDÖRES Y SORVISC EN ECONOMIA
Art. 24 Norme generali	Art. 24 Allgemeine Bestimmungen	Art. 24 Normes generales
Art. 25 Modalità di esecuzione in economia	Art. 25 Formen der Durchführung der Regieaufträge	Art. 25 Modalités de eseguziun en economia
Art. 26 Limiti economici	Art. 26 Wertgrenzen	Art. 26 Limic economics
Art. 27 Lavori in economia	Art. 27 Arbeiten in Regie	Art. 27 Laurs en economia
Art. 28 Documentazione di progetto di lavori	Art. 28 Projektunterlagen	Art. 28 Documentaziun de proiet de laurs
Art. 29 Forniture in economia	Art. 29 Lieferungen in Regie	Art. 29 Fornidöres en economia

Art. 30 Servizi in economia	Art. 30 Dienstleistungen in Regie	Art. 30 Sorvisc en economia
Art. 31 Interventi misti	Art. 31 Gemischte Regieaufträge	Art. 31 Intervënc moscedá
Art. 32 Contratti aperti	Art. 32 Daueraufträge	Art. 32 Contrac daverc
Art. 33 Responsabile del procedimento	Art. 33 Verantwortlicher des Verfahrens	Art. 33 Responsabl dl prozedimënt
Art. 34 Modalità di affidamento di lavori, delle forniture e dei servizi in economia	Art. 34 Formen der Vergabe von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie	Art. 34 Modalité de afidamënt de laurs, de fornidöres y de sorvisc en economia
Art. 35 Documentazione della procedura	Art. 35 Unterlagen zum Verfahren	Art. 35 Documentaziun dla prozedöra
Art. 36 scelta del contraente	Art. 36 Auswahl des Vertragspartners	Art. 36 Cernüda dl contraënt
Art. 37 Stipulazione del contratto	Art. 37 Abschluss des Vertrages	Art. 37 Stipolaziun dl contrat
Art. 38 Garanzie	Art. 38 Garantien	Art. 38 Garanzies
Art. 39 Revisione prezzi	Art. 39 Preisrevision	Art. 39 Revijiun di prisc
Art. 40 Verifica della prestazione e liquidazione	Art. 40 Kontrolle der Leistung und Liquidierung	Art. 40 Verifica dles prestaziuns y licuidaziun
Art. 41 Disposizioni speciali per i servizi tecnici	Art. 41 Besondere Bestimmungen für technische Dienstleistungen	Art. 41 Desposiziuns speziales por i sorvisc tecnicos

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Principi

1. L'attività contrattuale del Comune ha per oggetto la realizzazione degli obiettivi del Comune a tutela degli interessi della comunità locale, con la massima economicità, efficienza, efficacia, oggettività e trasparenza in tutte le fasi del procedimento.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Grundsätze

1. Die vertragliche Tätigkeit der Gemeinde ist ausgerichtet auf die Verwirklichung der Zielsetzungen im Interesse der örtlichen Gemeinschaft mit der größtmöglichen Wirtschaftlichkeit, Effizienz, Effektivität, Objektivität und Transparenz in allen Phasen des Verfahrens.

DESPOSIZIUNS GENERALES

Art. 1 Prinzips

1. L'ativité contratuala dl Comun á por oget la realisaziun di obietifs dl Comun a sconanza ti interesc dla comunité locala cun la mascima economizité, efiziënza, faziun, ogetivité y trasparënza te dötes les fases dl prozedimënt.

Art. 2 Fonti di diritto

1. Per la stipula di contratti l'amministrazione comunale si attiene alle norme comunitarie, statali o provinciali a cui sono sottoposti analoghi contratti stipulati dalla Provincia Autonoma Bolzano – Alto Adige, fatte salve le disposizioni del presente regolamento e delle leggi speciali vigenti in materia.

Art. 2 Rechtsquellen

1. Im Zusammenhang mit dem Abschluss von Verträgen gelten für die Gemeindeverwaltung jene Bestimmungen, welche die Autonome Provinz Bozen - Südtirol aufgrund der Gemeinschafts-, Staats- und Landesbestimmungen für Verträge derselben Art anzuwenden hat, unbeschadet der Bestimmungen dieser Verordnung und der einschlägigen Sondergesetze.

Art. 2 Fontanes dl dërt

1. Por la stipolaziun di contrac l'aministraziun comunala se tègn ales normes comunitares, statales o provinziates a chères che al é sotmetü contrac analogs stluc jö dala Provinzia Autonoma de Balsan – Südtirol, tutes fora les desposiziun de chèsc regolamënt y dles leges speziales varëntes en materia.

IL CONTRATTO

Art. 3 La forma

1. I contratti nei quali il Comune interviene come parte contraente devono essere redatti in forma scritta.

2. La stipula dei contratti del Comune può avvenire nelle seguenti forme:

- a) in forma notarile;
- b) in forma pubblica amministrativa;
- c) in forma di scrittura privata;
- d) in forma di corrispondenza commerciale;
- e) in forma informatica o telematica.

3. Per la forma notarile è necessario un provvedimento motivato da parte della giunta comunale. Il notaio rogante viene scelto tra i notai iscritti all'albo professionale.

4. La forma pubblica amministrativa è obbligatoria per i seguenti contratti:

DER VERTRAG

Art. 3 Die Form

1. Die Verträge, bei welchen die Gemeinde Vertragspartei ist, erfordern die schriftliche Form.

2. Der Abschluss der Verträge der Gemeinde kann in folgenden Formen erfolgen:

- a) in notarieller Form;
- b) in öffentlich verwaltungsrechtlicher Form;
- c) in Form einer Privaturkunde;
- d) in Form von Handelskorrespondenz;
- e) in informatischer oder telematischer Form.

3. Für die notarielle Form bedarf es einer vorhergehenden begründeten Maßnahme von Seiten des Gemeindeausschusses. Der beurkundende Notar wird unter den im Berufsalbum eingeschriebenen Notaren ausgewählt.

4. Die öffentlich rechtliche Form ist für folgende Verträge zwingend:

LE CONTRAT

Art. 3 La forma

1. Ti contrac te chi che le Comun intervëgn sciöche pert contraënta. mëss gní fac te forma scritta.

2. La stipulaziun di contrac dl Comun pó gní fata te chèstes formes:

- a) sot forma notarila
- b) sot forma publica aministrativa
- c) sot forma de scritöra privata
- d) sot forma de corespondënza comerziala
- e) sot forma informatica o telematica

3. Por la forma notarila él debojëgn de n provedimënt motivé da pert dla junta comunala. Le notar redadú vëgn chiri fora danter i notars scric ite register profesional.

4. La forma publica aministrativa é de oblianza por chisc contrac:

a) contratti per l'istituzione, la modifica o lo scioglimento di diritti reali su immobili nonché le annotazioni tavolari ai sensi degli artt. 19 e 20 del Nuovo Testo della Legge Tavolare Generale, allegata al Regio Decreto 28 marzo 1929, n. 499;

b) contratti stipulati in seguito a gare d'appalto pubbliche;

c) contratti aventi ad oggetto appalti di opere pubbliche e le relative forniture, stipulati in base a una procedura aperta a una procedura ristretta o a un appalto concorso;

d) contratti aventi ad oggetto lavori pubblici, servizi e forniture di importo superiore alla soglia per l'affidamento diretto, se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di procedura negoziata e qualora contestualmente all'atto riguardante l'aggiudicazione definitiva venga disposta la stipula del contratto in forma pubblica amministrativa;

e) contratti di locazione e di affitto di durata superiore a 9 anni.

a) Verträge betreffend die Begründung, Änderung oder Auflösung von Realrechten an Liegenschaften sowie die grundbücherlichen Anmerkungen im Sinne der Art. 19 und 20 des Neuen Textes des allgemeinen Grundbuchgesetzes, Beilage zum Königlichen Dekret vom 28. März 1929, Nr. 499;

b) Verträge, welche auf öffentliche Ausschreibungen folgen;

c) Verträge betreffend öffentliche Bauaufträge und damit zusammenhängende Lieferungen, welche aufgrund eines offenen Verfahrens eines nicht offenen Verfahrens oder eines Unternehmen Ideenwettbewerbs abgeschlossen werden;

d) Verträge betreffend Bauaufträge, Dienstleistungen und Lieferungen mit einem Betrag über dem Grenzwert für die Direktaufträge, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels Verhandlungsverfahren abgewickelt wurde und gleichzeitig mit der Maßnahme über den endgültigen Zuschlag festgelegt wird, dass der Vertrag in öffentlich verwaltungsrechtlicher Form abzuschließen ist;

e) Miet- und Pachtverträge mit einer Dauer von über 9 Jahren.

a) contrac por l'istituziun, la mudaziun o l'anulamënt di dërc reai sön imobii sciöche ince les anotaziuns tavolares aladô di articui 19 y 20 dl Test Nü dla Lege Tavolara Generala, injuntada al Decret dl Re 28 de merz 1929, n. 499;

b) contrac stipulá por gares d'apalt publiques

c) contrac che á por oget apalc de operes publiques y les fornidöres revardëntes, stipolá sön la basa de na prozedöra daverta de na prozedöra nia daverta o de n concurs de idees;

d) contrac che á sciöche oget laurs publics, sorvisc y fornidöres de import plü alt respet al limo por l'afidamënt diret, sce la prozedöra de assegnaziun é gnüda tignida tres tratativa y tl caje che canche al vëgn fat l'at de assegnaziun definitiva vëgnel scrit dant la stipolaziun de n contrat te forma publica aministrativa;

e) contrac de locaziun y de afit che döra plü co 9 agn

Art. 4 Stipula dei contratti in nome del Comune

1. Per la stipula dei contratti interviene il sindaco o l'assessore delegato. Fanno eccezione i contratti che il piano esecutivo di gestione assegna di competenza ai dirigenti.

Art. 4 Abschluss der Verträge im Namen der Gemeinde

1. Die Verträge werden vom Bürgermeister oder beauftragten Gemeindeferenten abgeschlossen mit Ausnahme jener, welche mit dem Haushaltsvollzugsplan in den Zuständigkeitsbereich der Führungskräfte übertragen werden.

Art. 4 Stipolaziun di contrac a inom dl Comun

1. Por la stipolaziun di contrac intervëgnel l'ombolt o l'assessur deleghé. Al fej ezeziun i contrac che le plann esecutif de gestiun assegnëia de competënza ai dirigënc.

Art. 5 Ufficiale rogante

1. I contratti stipulati in forma pubblica amministrativa sono rogati dal segretario comunale o, in caso di sua assenza o impedimento, dal segretario comunale reggente o supplente. In questa sua attività, il segretario comunale o chi lo rappresenta funge da notaio e osserva i principi e le norme che disciplinano l'attività notarile.

Art. 5 Beurkundender Beamter

1. Die Verträge, welche in öffentlich-rechtlicher Form abgefasst werden, beurkundet der Gemeindegeschäftshilfe oder, falls dieser abwesend oder verhindert ist, der amtsführende oder der vertretende Gemeindegeschäftshilfe. In dieser seiner Tätigkeit übt er die Funktionen eines Notars aus und muss die Bestimmungen des Notariatsgesetzes beachten.

Art. 5 Funzionar redadú

1. I contrac stipolá sot forma publica aministrativa vëgn scric dal secreter de comun o, tl caje de süa assënza o impedimënt, dal secreter de comun sostitut o suplënt. Te chësta süa ativité, le secreter de comun o chi che le rapresentëia á les funziuns de n notar y osservëia i prinziips y les normes che disciplinëia l'ativité notarila.

Art. 6 Repertorio

1. A cura del segretario viene tenuto il repertorio previsto dall'art. 67 del D.P.R. 26.04.1986, n. 131, sul quale, in ordine cronologico di stipolazione, vengono registrati tutti i contratti da lui rogati.

Art. 6 Urkundenverzeichnis

1. Der Gemeindegeschäftshilfe führt das von Art. 67 des D.P.R. vom 26.04.1986 Nr. 131 vorgesehene Urkundenverzeichnis, in dem in zeitlicher Reihenfolge alle von ihm aufgenommenen öffentlichen Verträge eingetragen werden.

Art. 6 Repertore

1. Le secreter de comun tëgn le repertore preodü dal art. 67 dl D.P.R. 26.06.1986, n. 131, sön chël che, te ordin cronoligich de stipolaziun, vëgnel registré duc i contrac scric da èl.

2. Il repertorio è un registro privo di imposta di bollo, vidimato prima del suo utilizzo dal segretario comunale e soggetto a controlli periodici da parte dell'ufficio del registro.

3. La numerazione del repertorio è progressiva e non tiene conto dell'alternarsi della figura del segretario comunale. L'amministrazione comunale tiene un repertorio unico.

2. Das Urkundenverzeichnis ist ein stempelsteuerfreies Register, es wird vor dem Gebrauch vom Gemeindegeschäftsführer vidimiert und unterliegt den periodischen Kontrollsichtvermerken des Registeramtes.

3. Die Nummerierung ist fortlaufend, ohne Rücksicht auf den Wechsel der Person des Gemeindegeschäftsführers. Die Gemeindeverwaltung führt nur ein einziges Urkundenverzeichnis.

2. Le repertore é n register zënza cuta de bol, vidimé dan da süa nuzaziun dal secreter de comun y sotmetü a controis periodics da pert dl ofize dl register.

3. La numeraziun dl repertore é progressiva y ne tëgn nia cunt dla mudaziun dla figöra dl secreter de comun. L'aministraziun comunala tëgn un n repertore unich.

Art. 7 Spese contrattuali e diritti di rogito

1. Salvo disposizioni contrarie, le spese contrattuali, imposte e tasse attinenti ai contratti sono di norma a carico delle parti contraenti con il Comune.

2. Alla ripartizione dei diritti di rogito partecipa il segretario comunale rispettivamente il segretario comunale reggente o supplente nella misura prevista dalle vigenti disposizioni.

Art. 7 Vertragskosten und Beurkundungsgebühren

1. Sofern keine gegenteiligen Festlegungen vorliegen, gehen in der Regel die mit dem Abschluss von Verträgen anfallenden Vertragskosten, Steuern und Gebühren zu Lasten der Vertragspartner der Gemeinde.

2. An der Aufteilung der Beurkundungsgebühren ist der Gemeindegeschäftsführer bzw. amtsführende oder vertretende Gemeindegeschäftsführer in dem von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Ausmaß beteiligt.

Art. 7 Spëises de contrat y dërc de redaziun

1. Cun l'ezeziun de desposiziuns contrares, cutes y tasses che reverda i contrac é de norma a ciaria dles perts contraëntes cun le Comun.

2. Ala repartiziun di dërc de redaziun partezipëia le secreter de comun respetivamënter le secreter de comun sostitut o suplënt tla mosöra preodüda dales desposiziuns varëntes.

Art. 8 Domicilio delle parti contraenti

1. Qualora le parti contraenti non abbiano la propria sede legale nella Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, essi eleggono nel contratto, per tutti gli effetti dello stesso ai sensi dell'art. 28 del codice di procedura civile, il foro competente e il domicilio per le notifiche nel Comune di Badia.

Art. 8 Domizil der Vertragsparteien

1. Falls die Vertragsparteien nicht ihren Rechtssitz in der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol haben, wählen sie im Vertrag, und zwar für alle Wirkungen desselben, gemäß Art. 28 der Zivilprozessordnung, Gerichtsstand und Zustelldomizil in der Gemeinde Abtei.

Art. 8 Domizil dles perts contraëntes

1. En caje che les perts contraëntes ne ais nia süa sënta legala tla Provinzia Autonoma de Balsan – Südtirol, litëi tl contrat, por duc i efec dl medemo aladô dl art. 28 dl codesc de prozedöra zivila, le forum competënt y le domizil por les notificaziuns tl Comun de Badia.

Art. 9 Cauzione

1. Il Comune assicura l'adempimento degli obblighi contrattuali fissando una cauzione di adeguata entità.

2. La cauzione viene garantita tramite

- un certificato dell'avvenuto pagamento presso il tesoriere comunale oppure
- una garanzia bancaria oppure
- una polizza fideiussoria.

3. Con provvedimento motivato è possibile rinunciare al versamento della cauzione, qualora non sia prescritta da disposizioni normative.

Art. 9 Kautiun

1. Die Gemeinde sichert die Erfüllung der Vertragsverbindlichkeiten durch die Festsetzung einer Kautiun in angemessener Höhe ab.

2. Die Kautiun wird geleistet in Form

- einer Bestätigung über die Einzahlung beim Schatzmeister der Gemeinde oder
- einer Bankgarantie oder
- einer Versicherungspolizze.

3. Mit begründeter Maßnahme kann auf die Leistung der Kautiun verzichtet werden, sofern sie nicht gesetzlich vorgeschrieben ist.

Art. 9 Cauziun

1. Le Comun assigurëia l'adempimënt dles obliances contratuales fissan na cauziun dla mosöra adeguada.

2. La cauziun vëgn garantida tres

- n zertificat dl antergnü paiamënt pro le tesorier comun al o
- na garanzia bancara o
- na poliza de fideiusciun.

3. Cun provedimënt motivé él poscibl renunzié al paiamënt dla cauziun, tl caje che chësta ne sides nia scritta dant dales desposiziuns normatives.

4. Lo svincolo delle cauzioni viene disposto dal Sindaco, dopo che sia stato constatato l'adempimento degli obblighi contrattuali.

4. Die Freischreibung der Kauttionen erfolgt nach Feststellung der Erfüllung der vertraglichen Verbindlichkeiten durch den Bürgermeister.

4. Le desgatié dles cauziuns vëgn cumané dal Ombolt, do che al é gnü constaté l'ademplimënt dles oblianzas contratuales.

Art. 10 Divieto di cessione del contratto

Art. 10 Verbot der Abtretung des Vertrages

Art. 10 Proibiziun de zesciun dl contrat

1. Le parti contraenti con il Comune sono tenute ad adempiere agli obblighi contrattuali in prima persona.

1. Die Vertragspartner der Gemeinde sind verpflichtet, die Vertragsverbindlichkeiten selbst zu erfüllen.

1. Les perts contraëntes cun le Comun é tignides a ademplí ales oblianzas contratuales en pröma porsona.

2. È espressamente vietata la cessione di contratti.

2. Die Abtretung von Verträgen ist ausdrücklich untersagt.

2. Al é tlermënter proibí la zesciun di contrac.

Art. 11 Allegati al contratto d'appalto

Art. 11 Anlagen zum Vergabevertrag

Art. 11 Injuntas al contrat d'apalt

1. I seguenti documenti fanno parte del contratto d'appalto:

1. Folgende Unterlagen bilden Bestandteil des Vergabevertrages:

1. I documënc che vëgn do fej pert dl contrat d'apalt:

- a) il capitolato speciale d'appalto;
- b) la documentazione progettuale;
- c) l'elenco prestazioni e l'elenco dei prezzi unitari;
- d) il piano di sicurezza;
- e) altri documenti vengono stabiliti caso per caso.

- a) die besonderen Vergabebedingungen;
- b) die Planunterlagen;
- c) das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise;
- d) der Sicherheitsplan;
- e) andere Unterlagen werden von Fall zu Fall bestimmt.

- a) le capitolat spezial d'apalt;
- b) la documentaziun de proiet;
- c) la lista dles prestaziuns y la lista di prisc unitars;
- d) le plann de segurëza;
- e) atri documënc vëgn stabilis caje por caje.

2. Non è obbligatorio che gli allegati siano materialmente allegati al contratto. Qualora non vengano allegati, essi vanno firmati dalle parti contraenti e vengono conservati presso l'amministrazione comunale. È responsabile della loro custodia il segretario comunale.

2. Die Anlagen müssen nicht unbedingt materiell dem Vertrag beigelegt werden. In diesem Falle werden sie von den Vertragsparteien unterzeichnet und verbleiben bei den Akten der Gemeindeverwaltung. Für die Verwahrung ist der Gemeindegsekretär verantwortlich.

2. Les injuntas ne mëss nia ester injuntades materialmënter al contrat. Tl caje che ai ne vëgn nia injuntà mëssi gní firmá dales perts contraëntes y vëgn conservá pro l'aministrazziun comunala. Le secreter de comun é responsabl de süa custodia.

3. L'appaltante consegna all'appaltatore copia del contratto.

3. Der Auftraggeber händigt dem Auftragnehmer eine Abschrift des Vertrages aus.

3. Le comitënt surandëia al contratant copia dl contrat.

APPALTO ED ESECUZIONE DI LAVORI PUBBLICI

VERGABE UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE

APALT Y ESECUZIUN DE LAURS PUBLICS

Art. 12 Coordinatore unico dei lavori pubblici

Art. 12 Gesamtkoordinator der öffentlichen Bauvorhaben

Art. 12 Coordinadú unich di laurs publics

1. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, comma 6 della Legge Provinciale 17.06.1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale nomina il segretario comunale come coordinatore unico dei lavori pubblici comunali.

1. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Absatz 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernannt der Gemeindevausschuss den Gemeindegsekretär zum Gesamtkoordinator der eigenen öffentlichen Bauvorhaben.

1. Cun l'ezeziun dla renunzia aladò dl art. 5, coma 6 dla Lege Provinziala 17.06.1998, n. 6 tl test varënt, nominëia la giunta comunala le secreter de comun sciöche coordinadú unich di laurs publics comunai.

Art. 13 Responsabile di progetto

Art. 13 Projektsteuerer

Art. 13 Responsabl de proiet

1. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, comma 6 della Legge Provinciale 17.06.1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale nomina su proposta del coordinatore unico il responsabile di progetto.

Art. 14 Programma dei lavori pubblici

1. Ai sensi dell'art. 4 della Legge Provinciale 17.06.1998, n. 6 nel testo vigente, il programma dei lavori pubblici è contenuto nell'elenco di cui all'art. 7 comma 3 del DPGR 28.05.1999, n. 4/L, che deve essere allegato al bilancio di previsione.

Art. 15 Scelta dell'appaltatore

1. La giunta comunale decide quale procedimento applicare per la scelta dell'appaltatore, salvo i casi in cui la procedura d'appalto è stabilita dalla legge. Responsabile per le operazioni dell'appalto è il coordinatore unico.

Art. 16 Autorità di gara

1. L'autorità di gara nelle procedure da esperire nel rispetto del presente regolamento è composta dai seguenti membri:

- a) dal sindaco o dall'assessore delegato in qualità di presidente;

- b) dal segretario comunale in qualità di ufficiale rogante;
- c) da un dipendente che appartenga almeno alla sesta qualifica funzionale.

2. L'autorità di gara si esprime in merito alla documentazione presentata, decide sull'ammissione alla gara e determina l'offerta economicamente più vantaggiosa. I risultati vengono comunicati dal presidente. L'ufficiale rogante redige un verbale delle riunioni.

3. Gli offerenti interessati vengono adeguatamente informati su tempo e luogo delle riunioni dell'autorità di gara. Gli offerenti o loro rappresentanti autorizzati possono assistere ai seguenti atti d'ufficio:

- a) apertura delle buste presentate;
- b) verifica dei documenti;

1. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Absatz 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernannt der Gemeindevorstand auf Vorschlag des Gesamtkoordinators den Projektsteuerer.

Art. 14 Programm der öffentlichen Bauvorhaben

1. Das Programm der öffentlichen Bauvorhaben im Sinne des Art. 4 des L.G. 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ist im Verzeichnis laut Art. 7, Absatz 3 des DPRA vom 28.05.1999, Nr. 4/L, welches dem Haushaltsvoranschlag beizulegen ist, enthalten.

Art. 15 Auswahl des Auftragnehmers

1. Der Gemeindevorstand entscheidet, welches Verfahren für die Auswahl des Auftragnehmers anzuwenden ist, es sei denn die Vergabeart ist bereits im Gesetz geregelt. Für die Abwicklung des Vergabeverfahrens ist der Gesamtkoordinator verantwortlich.

Art. 16 Wettbewerbsbehörde

1. Die Wettbewerbsbehörde für die Verfahren nach der vorliegenden Verordnung besteht aus folgenden Mitgliedern:

- a) dem Bürgermeister oder dem delegierten Gemeindeferenten als Vorsitzenden;
- b) dem Gemeindevorstand als Urkundsbeamten;
- c) einem Beamten der 6. oder einer höheren Funktionsebene.

2. Die Wettbewerbsbehörde äußert sich über die eingereichten Unterlagen, entscheidet über die Zulassung zum Wettbewerb und stellt das beste Preisangebot fest. Die Verkündung der Ergebnisse erfolgt durch den Vorsitzenden. Vom Urkundsbeamten wird eine Niederschrift verfasst.

3. Die interessierten Bieter werden in geeigneter Form über Zeit und Ort der Sitzungen der Wettbewerbsbehörde in Kenntnis gesetzt. Bei folgenden Amtshandlungen der Wettbewerbsbehörde können die Bieter bzw. deren bevollmächtigte Vertreter anwesend sein:

- a) Öffnung der eingereichten Umschläge;
- b) Prüfung der Dokumente;

1. Cun l'ezeziun dla renunzia en conformité al'art. 5, coma 6 dla Lege Provinziala 17.06.1998, n. 6 tl test varënt, nominëia la giunta comunala sön proposta dl coordinadú unich le responsabl dl proiet.

Art. 14 Program di laurs publics

En conformité al art. 4 dla Lege Provinziala 17.06.1998, n. 6 tl test varënt, le program di laurs publics é contignü tla lista aladô dl art. 7 coma 3 dl DPJR 28.05.1999, n. 4/L, che mëss gnî injunté al bilanz de previjun.

Art. 15 Cernüda dl contratant

1. La giunta de comun tol la dezijiun sön ci prozedimënt apliché por la cernüda dl contratant, tuc fora i caji te chi che la prozedöra d'apalt é stabilida dala lege. Responsabl por les operaziuns d'apalt é le coordinadú unich.

Art. 16 Autorité de gara

1. L'autorité de gara tles prozedöres da invié ia tl respet de chësc regolamënt é metüda adöm da chisc mëmbri:

- a) dal ombolt o dal assessur deleghé en cualité de presidënt;

- b) dal secreter de comun en cualité de funzionar redadú;
- c) da n dependënt che toches almanco pro la sesta cualificaziun funzionala.

2. L'autorité de gara se pronunziëia en referimënt ala documentaziun presentada, tol la dezijiun sön l'amisciun ala gara y determinëia l'oferta economicamënter plü convegnëta. I resultat vëgn comunicá dal presidënt. Le funzionar redadú scrí n verbal dles reuniuns.

3. I pitadus interessá vëgn informá sciöche al alda sön le tëm y le post dles reuniuns d'autorité de gara. I pitadus o sù rapresentanc autorisá á la poscibilité de assistí a chëstes prozedöres d'ofize:

- a) daurida dles bustes presentades;
- b) verifica dla documentaziun;

c) comunicazione dei risultati.

4. Le riunioni dell'autorità di gara possono essere interrotte. La ripresa della riunione viene comunicata in forma adeguata agli offerenti partecipanti non presenti almeno un giorno prima.

Art. 17 Commissione tecnica

1. Se l'aggiudicazione avviene in base all'offerta economica più conveniente, l'autorità di gara, scaduto il termine per la presentazione delle offerte, può istituire un'apposita commissione tecnica per la valutazione tecnica ed economica delle offerte.

2. Tale commissione tecnica è composta da un massimo di cinque membri, i quali devono essere prevalentemente esperti della materia. Alla commissione tecnica presiede un membro dell'autorità di gara. Sugli atti d'ufficio viene redatto un verbale. Gli offerenti non possono partecipare alle riunioni della commissione tecnica.

3. L'autorità di gara può altresì istituire una commissione tecnica come descritta al comma precedente, la quale esamina le motivazioni fornite dagli offerenti su richiesta del Comune per offerte anormalmente basse.

4. La commissione tecnica inoltra i risultati dell'esame e della verifica eseguite all'autorità di gara ai fini dell'aggiudicazione dei lavori.

Art. 18 Commissione di valutazione per gli appalti concorsi

1. Nel caso di un appalto concorso la valutazione spetta a un'apposita commissione, composta da un massimo di nove membri, di cui la maggior parte devono essere tecnici.

2. La commissione viene nominata dalla giunta comunale e ha le seguenti competenze:

a) si esprime in merito alla documentazione presentata per l'ammissione alla gara;

c) Verkündigung der Ergebnisse.

4. Die Sitzungen der Wettbewerbsbehörde können unterbrochen werden. Die Wiederaufnahme der Sitzung wird den nicht anwesenden teilnehmenden Bietern in geeigneter Form mindestens einen Tag vorher mitgeteilt.

Art. 17 Technische Kommission

1. Wird der Zuschlag aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes erteilt, kann die Wettbewerbsbehörde nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote für deren Bewertung in wirtschaftlich-technischer Hinsicht eine eigene technische Kommission einsetzen.

2. Diese technische Kommission besteht aus höchstens fünf Mitgliedern, welche vorwiegend Fachleute des betreffenden Bereiches sein müssen. Den Vorsitz führt ein Mitglied der Wettbewerbsbehörde. Über die Amtshandlungen wird eine Niederschrift verfasst. Die Bieter können an den Sitzungen der technischen Kommission nicht teilnehmen.

3. Ebenso kann die Wettbewerbsbehörde eine technische Kommission gemäß dem vorhergehenden Absatz zur Überprüfung der Rechtfertigungen einsetzen, welche von den Bietern von übertrieben niedrigen Angeboten auf Anfrage der Gemeinde verlangt wurden.

4. Die technische Kommission leitet die Ergebnisse ihrer Bewertung und Überprüfung an die Wettbewerbsbehörde zum Zwecke der Zuschlagserteilung weiter.

Art. 18 Bewertungskommission bei Unternehmen-Ideenwettbewerben

1. Im Falle eines Unternehmen-Ideenwettbewerbs wird die Bewertung von einer eigenen Kommission vorgenommen, welche aus höchstens neun Mitgliedern besteht, und zwar vorwiegend aus Technikern.

2. Die Kommission wird vom Gemeindevorstand ernannt und hat folgende Zuständigkeiten:

a) äußert sich über die eingereichten Unterlagen für die Zulassung zum Wettbewerb;

c) comunicaziun di resultat.

4. Les reuniuns d'autorité de gara pó esser sospenüdes. Le jí inant dla sentada vëgn comuniché en forma adeguada ai pitadus partezipanc nia presënc almanco un n dé denant.

Art. 17 Comisciun tecnica

1. Sce l'aiudicaziun vëgn fata sön la basa d'oferta economicamënter plü convegnëta, l'autorité de gara, tomé le termin por la presentaziun dles ofertes, pó istituí na comisciun tecnica aposta por la valutaziun tecnica y economica dles ofertes.

2. Chësta comisciun tecnica é metüda adöm da n mascim de cinch mëmbri, che mëss ester en gran pert esperc dla materia. A ce dla comisciun é n mëmber d'autorité de gara. Sön i ac de ofize vëgnel scrit n verbal. I pitadus ne pó nia tó pert ales reuniuns dla comisciun tecnica.

3. L'autorité de gara á implü la poscibilitè de mëte sö na comisciun tecnica sciöche descrita al coma prezedënt, che ejaminëia les motivaziun portades ite dai pitadus sön domanda dl Comun por ofertes fora dl normal basses.

4. La comisciun tecnica mëna inant al'autorité de gara i resultat dl'analisa y dles verificaziuns fates, al fin d'l'aiudicaziun di laurs.

Art. 18 Comisciun de valutaziun por concurs de ideas

1. Tl caje de n concurs de ideas la valutaziun ti speta a na comisciun aposta, metüda adöm da n mascim de nü mëmbri, de chi che la maiü pert mëss ester technics.

2. La comisciun vëgn nominada dala junta de comun y á chëstes competënzes:

a) se pronunziëia en referimënt ala documentaziun presentada por l'amisciun ala gara;

b) valuta le offerte dai punti di vista economico e tecnico;

c) determina la migliore offerta complessiva.

3. Per le riunioni della commissione di valutazione si applicano le norme riferite all'autorità di gara.

b) bewertet die Angebote unter dem wirtschaftlichen und technischen Gesichtspunkt;

c) stellt das beste Gesamtangebot fest.

3. In Bezug auf die Sitzungen der Bewertungskommission gelten die Vorschriften bezogen auf die Wettbewerbsbehörde.

b) valutëia les ofertes dal punt de odüda economicich y tecnic;

c) determinëia la miù oferta complessiva.

3. Por les reuniuns dla comisciun de valutaziun vëgnel apliché les normes referides al'autorité de gara.

ACQUISTO DI BENI E SERVIZI

Art. 19 Incarichi per la progettazione e altre prestazioni eseguite da liberi professionisti nell'ambito di lavori pubblici

1. Qualora l'ufficio tecnico comunale, per motivi tecnici o di tempo, non sia in grado di eseguire incarichi di progettazione e di direzione dei lavori nonché le altre prestazioni concernenti l'esecuzione di lavori pubblici, l'incarico viene conferito a tecnici liberi professionisti nel rispetto delle disposizioni di legge.

2. Sono esclusi i tecnici che in seguito ad incarichi precedenti o correnti non hanno soddisfatto le richieste dell'amministrazione comunale o che hanno costituito motivo per lamentele fondate.

3. L'incarico al tecnico viene deliberato dalla giunta comunale, salvo diversa determinazione nel piano esecutivo di gestione.

4. Il rapporto giuridico tra l'amministrazione comunale e il libero professionista viene disciplinato da un contratto d'opera, il quale può anche essere costituito da una scrittura privata.

5. Le prestazioni eseguite da liberi professionisti vengono retribuite secondo criteri di vigente normativa. Nei casi in cui il conferimento di incarichi a liberi professionisti avviene tramite affidamento diretto viene applicata una riduzione nella misura di almeno il 30%.

Art. 20 Altri incarichi per servizi conferiti a liberi professionisti

1. I seguenti incarichi possono essere conferiti tramite affidamento diretto:

ERWERB VON WAREN UND LEISTUNGEN

Art. 19 Aufträge für Planung und sonstige freiberufliche Leistungen im Zusammenhang mit öffentlichen Arbeiten

1. Falls das eigene Bauamt zeitlich und technisch nicht in der Lage ist, Projektierungs- und Bauleitungsaufträge sowie andere mit der Ausführung öffentlicher Arbeiten zusammenhängende Leistungen durchzuführen, ergeht der Auftrag unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen an freischaffende Techniker.

2. Ausgeschlossen bleiben jene Techniker, die bei vorangegangenen oder laufenden Aufträgen den Anforderungen der Gemeindeverwaltung nicht entsprochen oder Anlass zu begründeten Klagen gegeben haben.

3. Die Beauftragung des Technikers erfolgt durch den Gemeindevorstand, vorbehaltlich anderweitiger Festlegung im Haushaltsvollzugsplan.

4. Das Rechtsverhältnis zwischen Gemeindeverwaltung und dem freischaffenden Techniker wird mit einem Werkvertrag, welcher auch in Form einer Privaturkunde abgefasst werden kann, geregelt.

5. Die freiberuflichen Leistungen werden nach den Kriterien einer geltenden Regelung vergütet. Bei den Vergaben der freiberuflichen Leistungen mittels Direktauftrag wird eine Kürzung von mindestens 30% angewandt.

Art. 20 Andere Dienstleistungsaufträge an Freiberufler

1. Folgende Aufträge können mittels Direktauftrag erfolgen:

CUMPRO DE BÈGNS Y SORVISC

Art. 19 Inciaries por la proietaziun y atres prestaziuns realisades da profescionisc lèdi tl cheder de laur publics

1. Tl caje che l'ofize tecnic de comun, por gaujes techniches o de tëmp, ne sides nia bun de porté inant inciaries de proietaziun y de direziun di laurs, sciöche ince les atres prestaziuns revardëntes l'esecuziun de laurs publics, l'inciaria vëgn surandada a tecnics profescionisc lèdi tl respet dles disposiziuns de lege.

2. Al é stluc fora i tecnics che do da inciaries prezedëntes o corëntes ne á nia sodesfat les ghiranzas d'aministrazion de comun o che á costitui gauja por lamentanzes fondades.

3. L'inciaria al tecnic vëgn deliberada dala giunta de comun, a ezeziun de atra determinaziun tl plann esecutif de gestiun.

4. Le raport iuridich danter l'aministrazion de comun y le profescionist lède vëgn discipliné da n contrat d'opra, che pó ince ester costitui da na scritöra privata.

5. Les prestaziuns fates da profescionisc lèdi vëgn paiades aladò de criters dla normativa varënta. Ti caji te chi che la surandada de inciaries a profescionisc lèdi vëgn fata tres afidamënt diret vëgnel apliché na reduziun tla mosóra de almanco le 30%.

Art. 20 Atres inciaries por sorvisc surandá a profescionisc lèdi

1. Chëstes inciaries pó ester surandades tres afidamënt diret:

a) incarichi ad avvocati per la costituzione in giudizio in caso di contenziosi;

b) incarichi relativi a perizie tecnico-legali per materie di particolare interesse pubblico;

c) incarichi fino alla soglia di valore per affidamenti diretti (pareri di stima, elaborazione di tipi di frazionamento, rilievi, ecc.).

Nel conferimento dell'incarico vanno tenuti in considerazione la particolare specializzazione e il modo di svolgere gli incarichi conferiti precedentemente.

3. L'incarico viene conferito dalla giunta comunale, salvo diversa determinazione nel piano esecutivo di gestione.

a) Aufträge an Rechtsanwälte zwecks Prozessvertretung bei Streitfällen vor Gericht;

b) Aufträge für technisch-rechtliche Gutachten für Angelegenheiten von besonderem öffentlichen Interesse;

c) Aufträge an Freiberufler bis zum Schwellenwert für Direktaufträge (Schätzungsgutachten, Erstellung von Teilungsplänen, Vermessungen, usw.).

Die Vergabe erfolgt unter Berücksichtigung der besonderen Spezialisierung und der Art der Erledigung vorhergehender Aufträge.

3. Die Auftragserteilung erfolgt durch den Gemeindevorstand, vorbehaltlich anderweitiger Festlegung im Haushaltsvollzugsplan.

a) inciaries a avocac por la costituziun en iudize tl caje de stritoc;

b) inciaries revardëntes arac tecnich-legai por materies cun n interes publich particularmënter important;

c) inciaries cina al limo de valur por afidamënc direc (arac de stima, elaboraziun de planns de frazionamënt, relevaziuns y i.i.).

Tla surandada dl'inciaria mëssel gní tigní en conscidraziun la particolare specialisaziun y la modalitè de esecuziun dles inciaries ciafades denant.

3. L'inciaria vëgn surandada dala giunta de comun, a ezeziun de atra determinaziun tl plann esecutif de gestiun.

Art. 21 Incarichi per forniture e servizi

1. L'acquisto di beni e gli incarichi per servizi che non vengono eseguiti in economia sono disciplinati dalle rispettive disposizioni normative.

Art. 21 Aufträge für Lieferungen und Dienstleistungen

1. Für Anschaffungen von Gütern und Beauftragungen von Dienstleistungen, die nicht in Regie durchgeführt werden, finden die entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen Anwendung.

Art. 21 Inciaries por fornidöres y sorvisc

1. La cumpra de bëgns y les inciaries por sorvisc che ne vëgn nia fac en economia é disciplinà dales revardëntes desposiziuns de lege.

ALIENAZIONE DI BENI PATRIMONIALI

Art. 22 Condizioni per la vendita di immobili

1. L'alienazione di beni immobili avviene di norma mediante pubblico incanto.

2. Immobili di minore entità, in considerazione di particolari ragioni che vanno motivate, possono essere alienati mediante trattativa privata sulla base di una perizia di stima.

VERÄUSSERUNG VON VERMÖGENSGÜTERN

Art. 22 Bedingungen für den Verkauf von Liegenschaften

1. Die Veräußerung von Liegenschaften erfolgt in der Regel mittels öffentlicher Ausschreibung.

2. Liegenschaften geringen Ausmaßes können unter Berücksichtigung besonderer Umstände, welche entsprechend zu begründen sind, mittels freihändiger Vergabe auf der Grundlage eines Schätzungsgutachtens veräußert werden.

ALIENAZIUN DI BËGNS PATRIMONIAI

Art. 22 Condiziuns por la venüda de imobii

1. La venüda de bëgns imobii vëgn fata de norma tres lizita publica.

2. Imobii de mënder valur, en conscidraziun de rajuns particulares che mëss gní motivades, pó gní venüs tres tratativa privata sön la basa de n arat de stima.

Art. 23 Alienazione di beni mobili fuori uso

Art. 23 Veräußerung außer Gebrauch gesetzter beweglicher Güter

Art. 23 Alienaziun de bëgns imobii desmetüs

1. I beni mobili divenuti inservibili vengono di regola permutati con altri beni, che li sostituiscono. Qualora tali beni non vengano permutati, il responsabile dell'amministrazione patrimoniale può alienarli tramite trattativa privata. L'alienazione può essere effettuata a condizione che il relativo consegnatario dichiari i beni fuori uso e rilasci un parere di congruità sul prezzo, ovvero lo richieda presso il funzionario responsabile della procedura d'acquisto di quella classe di beni.

2. I summenzionati beni possono anche essere ceduti a titolo gratuito se i richiedenti sono istituti di beneficenza, enti pubblici, cooperative, associazioni o altre persone giuridiche senza scopo di lucro, ovvero in ogni caso se impiegati per scopi umanitari.

ESECUZIONE DI LAVORI, FORNITURE E SERVIZI IN ECONOMIA

Art. 24 Norme generali

1. L'acquisizione in economia di lavori forniture e servizi avviene in attuazione di quanto previsto dal D.P.P. n. 48/2009 e dall'art. 125 del D.Lgs. n. 163/2006 (d'ora in poi Codice).

2. L'acquisizione in economia di lavori forniture e servizi è finalizzata a permettere processi di affidamento in termini temporali ristretti e con modalità semplificate, nel rispetto dei principi di efficacia, efficienza, trasparenza ed economicità dell'azione amministrativa.

3. Il ricorso alle acquisizioni in economia è ammesso in relazione all'oggetto e ai limiti di importo individuati dal presente regolamento.

4. Tutti gli importi previsti dal presente regolamento si intendono I.V.A. esclusa.

Art. 25 Modalità di esecuzione in economia

1. Außer Gebrauch gesetzte bewegliche Güter werden in der Regel gegen andere Güter, durch die sie ersetzt werden, eingetauscht. Sollten die genannten Güter nicht eingetauscht werden, kann sie der Verantwortliche für die Vermögensverwaltung freihändig verkaufen. Voraussetzung für die Veräußerung ist, dass der jeweilige Verwahrer die Güter als außer Gebrauch gesetzt erklärt und ein Gutachten über die Angemessenheit des Preises abgibt oder dieses bei dem Beamten einholt, der für das Verfahren über den Ankauf jener Klasse von Gütern verantwortlich ist.

2. Die genannten Güter können auch unentgeltlich abgetreten werden, wenn die Antragsteller Wohlfahrtsinstitute, öffentliche Körperschaften, Genossenschaften oder Vereinigungen oder andere juristische Personen sind, die keine Gewinnabsicht verfolgen, oder jedenfalls wenn sie für humanitäre Zwecke zur Verfügung gestellt werden.

DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE

Art. 24 Allgemeine Bestimmungen

1. Die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie erfolgt gemäß den Bestimmungen des DLH Nr. 48/2009 und des Art. 125 des GvD Nr. 163/2006 (in der Folge Kodex genannt).

2. Die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie zielt darauf ab, Zuschlagsverfahren in kurzer Zeit und mit vereinfachter Durchführung im Einklang mit den Prinzipien der Effektivität, Effizienz, Transparenz und Wirtschaftlichkeit der Verwaltungsaktivität zu ermöglichen.

3. Die Anwendung der Beschaffungsformen in Regie ist für die von dieser Verordnung geregelten Fälle und für die hierin festgelegten Wertgrenzen erlaubt.

4. Alle in dieser Verordnung vorgesehenen Beträge verstehen sich ohne MwSt.

Art. 25 Formen der Durchführung der Regieaufträge

1. I bëgns mobii diventá nia plü da adoré vëgn de norma baratá cun atri bëgns che i sostituësc. Tl caje che chisc bëgns ne vëgnes nia baratá, le responsabl d'laministrazion patrimoniala pó i vëne tres tratativa privata. La venüda pó gní fata a condiziun che le consegnatar detlarëies i bëgns nia plü da adoré y relasces n arat de congruënza sön le prisc, o le damanes pro le funzionar responsabl dla prozedóra de cumpra de chèra classa de bëgns.

2. I bëgns scric dessura pó ince gní dá jö debann sce i damananc é istituc de benefiziënza, ënc publics, cooperatives, assoziaziuns o atres porsones iuridiches zënza fin de davagn, o te vigni caje sce adorá por gaujes umanitaires.

ESECUZIUN DE LAURS, FORNIDÖRES Y SORVISC EN ECONOMIA

Art. 24 Normes generales

1. L'esecuziun en economia de laurs, fornidöres y sorvisc vëgn fata en atuaziun de ci che é preodü dal D.P.P. n. 48/2009 y dal art. 125 dl D.Lgs. n. 163/2006 (da sëgn inant codesc).

2. L'esecuziun en economia de laurs, fornidöres y sorvisc á le fin de pormëte prozesc de afidamënt te tëmps cörc y cun modalitë scemplificada tl respet di prinziips de faziun, efiziënza, trasparënza y economizité d'laziun aministrativa.

3. Adoré les cumpres en economia é ametü en relaziun al oget y ai limic de import stabilis da chèsc regolamënt.

4. Düc i imporç preodüs da chèsc regolamënt é da intëne stlütta fora C.V.A.

Art. 25 Modalités de esecuziun en economia

1. L'acquisizione in economia di lavori, servizi e forniture può avvenire:

- in amministrazione diretta;
- per cottimo fiduciario;
- in forma mista, parte in amministrazione diretta e parte a cottimo fiduciario.

2. Sono svolte in amministrazione diretta le prestazioni eseguite da personale dipendente dell'ente impiegando materiali, mezzi e quanto altro occorra, anche questi nella disponibilità dello stesso ente ovvero reperiti sul mercato con procedimento autonomo in economia.

3. Sono acquisite mediante cottimo fiduciario le prestazioni per le quali si rende necessario, ovvero opportuno, con procedura negoziata, l'affidamento a terzi.

4. Si può procedere all'acquisizione in economia di lavori, servizi e forniture anche in forma mista, quando motivi tecnici rendano necessaria l'esecuzione, parte in amministrazione diretta e parte mediante affidamento a cottimo.

1. Die Beschaffung von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen in Regie kann erfolgen:

- Eigenregie;
- Treuhandakkord;
- in gemischter Form, teils in Eigenregie, teils als Treuhandakkord.

2. In Eigenregie ausgeführte Aufträge sind solche, die mit eigenem Personal und mit Materialien, Mitteln oder Bedarfsgütern durchgeführt werden, worüber die Verwaltung bereits verfügt oder welche sie auf dem freien Markt in Regie mittels eigenem Verfahren beschafft.

3. In Treuhandakkord werden jene Aufträge durchgeführt, für welche es notwendig oder angemessen erscheint, mittels Verhandlungsverfahren Dritte zu beauftragen.

4. Die Beschaffung von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen in Regie kann in gemischter Form erfolgen, wenn es aufgrund technischer Gründe notwendig ist, die Durchführung teils in Eigenregie, teils als Treuhandakkord vorzunehmen.

1. L'acquisiziun en economia de laurs, sorvisc y fornidöres pó intragní:

- en aministraziun direta;
- por acord de fidënza;
- en forma moscedada, en pert en aministraziun direta y en pert por acord de fidënza.

2. Al vëgn fat en aministraziun direta les prestaziuns realisades da personal dependënt dl ènt adoran materiai, mesi y döt ci che an adora zënza, ince chisc tla desponibilitè dl medemo ènt o cumprá sön le marcé cun prozedimënt autonom en economia.

3. Al vëgn cumpré tres acord de fidënza les prestaziuns por chères che al é nezesciar, o oportun, tres tratativa, l'afidamënt a terc.

4. An pó cumpré en economia laurs, sorvisc y fornidöres ince te forma moscedada, canche por gaujes techniches él nezesciara l'esecuziun, en pert en aministraziun direta y en pert tres afidamënt de fidënza.

Art. 26 Limiti economici

1. Il ricorso all'esecuzione in economia per lavori è ammesso per importi non superiori a Euro 200.000.

2. I lavori assunti in amministrazione diretta, non possono comportare una spesa superiore a Euro 50.000. Il suddetto importo comprende esclusivamente i beni, le materie prime, i noli ecc. appositamente acquisiti per l'esecuzione dei lavori.

3. Il ricorso all'esecuzione in economia per forniture e servizi è ammesso per importi inferiori a Euro 200.000. Quest'ultima soglia è da intendersi automaticamente adeguata agli importi risultanti dalla revisione periodica prevista all'art. 248 del codice.

4. Gli importi di cui ai precedenti commi non possono essere superati nemmeno con perizie di variante o suppletive, proroghe, appendici contrattuali o altre forme di integrazione, estensione o ampliamento dell'impegno economico contrattuale o extracontrattuale.

Art. 26 Wertgrenzen

1. Die Durchführung von Arbeiten in Regie ist für Beträge von höchstens 200.000 Euro erlaubt.

2. Die Arbeiten in Eigenregie dürfen die Ausgabe von 50.000 Euro nicht überschreiten. Der genannte Betrag enthält ausschließlich Güter, Rohstoffe, Mietgebühren, usw., welche in direktem Zusammenhang mit den Arbeiten stehen.

3. Die Beschaffung von Lieferungen und Dienstleistungen in Regie ist für Beträge von weniger als 200.000 Euro erlaubt. Diese letztgenannte Schwelle wird automatisch der periodischen Revision gemäß Art. 248 des Kodex angepasst.

4. Die unter den vorhergehenden Absätzen genannten Beträge dürfen nicht überschritten werden, auch nicht mit Varianten oder Ergänzungen, Verlängerungen, Vertragsanhängen, oder anderen Formen der vertraglichen oder außervertraglichen Ergänzung, Erweiterung oder Ausdehnung der wirtschaftlichen Verpflichtung.

Art. 26 Limic economics

1. L'esecuziun en economia por laurs é concedüda por imporç nia plü alc de Euro 200.000.

2. I laurs fac en aministraziun direta ne pó nia comporté na spèisa plü alta de Euro 50.000. Chësc import tol ite esclusivamënter i bëgnis, les materies prömes, i impřesc y i.i. cumprá aposta por l'esecuziun di laurs.

3. Se anuzé dl'esecuziun en economia por fornidöres y sorvisc é concedü por imporç sot a Euro 200.000. Chësc ultim limo é da intène automaticamënter adegué ai imporç che resultèia dala revijiun periodica preodüda dal art. 248 dl codesc.

4. I imporç di comi da denant ne pó nia gní superá gnanca cun perizies de varianta o de injunta, prorogaziuns, injuntes contratuales o atres formes de integraziun, estenjiun o ampliament dl impëgn economich contratural o extracontratural.

5. Nessun lavoro, fornitura o servizio d'importo superiore a quanto previsto nei precedenti commi, potrà essere frazionato artificialmente al fine di ricondurre l'esecuzione alle regole del presente regolamento. Non sono considerate frazionamenti artificiali le suddivisioni organizzative di interventi individuate distintamente dal programma triennale e dall'elenco annuale dei lavori pubblici, o dal piano esecutivo di gestione (PEG), per ciascun settore dell'amministrazione, nonché quelle che derivino da oggettivi motivi tecnici individuati da apposita relazione del responsabile del procedimento di cui all'art. 33 del presente regolamento.

5. Keine Arbeit, Lieferung oder Dienstleistung mit einem Betrag, der höher ist, als der in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen, darf künstlich aufgeteilt werden, um die Bestimmungen der gegenständlichen Verordnung zur Anwendung zu bringen. Nicht als künstliche Aufteilung gilt die organisatorische Aufteilung von Eingriffen, die vom Dreijahresprogramm, vom jährlichen Verzeichnis der öffentlichen Arbeiten oder vom Haushaltsvollzugsplan getrennt für jeden einzelnen Bereich der Verwaltung festgelegt werden, sowie jene, die von objektiven technischen Gründen herrühren und vom entsprechenden Bericht des Verfahrensverantwortlichen im Sinne des Art. 33 der gegenständlichen Verordnung festgelegt werden.

5. Degun laur, fornidöra o sorvisc de import plü alt respet a chël preodü ti coma da denant, podará ester partí sö te na manira artifiziála al fin de reporté l'esecuziun ales regoles de chësc regolamënt. Al ne vëgn nia conscidrá frazionamënc artifiziái les sudvijijuns organisatives de intervënc identificades ti ermënter tl program de trëi agn y dal elench anual di laurs publics, o dal plann esecutif de gestiun (PEG), por vigni setur dl'aministraziun, sciöche ince chères che vëgn da gaujes techniches ogetives alzades fora da na relaziun aposta dl responsabl dl prozedimënt aladò dl art. 33 de chësc regolamënt.

Art. 27 Lavori in economia

1. I seguenti lavori possono essere eseguiti in economia:

a) manutenzione o riparazione di opere od impianti quando l'esigenza è rapportata ad eventi imprevedibili e non sia possibile realizzarle con le forme e le procedure previste agli articoli 55, 121 e 122 del Codice:

- a.1) lavori urgenti nell'ambito della protezione civile;
- a.2) lavori da eseguirsi d'ufficio a carico dei contravventori alle leggi e ai regolamenti, in esecuzione di ordinanze emanate dalla pubblica amministrazione;
- a.3) lavori da eseguirsi senza indugio per garantire la sicurezza sui luoghi di lavoro o la salvaguardia dell'incolumità pubblica;

b) manutenzione o riparazione di opere e impianti:

b.1) manutenzione delle opere relative alla viabilità, compreso lo spargimento di ghiaia e pietrisco e sgombero della neve e di materiali franati, i rappezzi di tronchi asfaltati o bitumati, lo spurgo di cunette e condotti, le riparazioni di manufatti, l'innaffiammento, la sistemazione delle banchine, la regolazione delle scarpate, nonché la manutenzione e l'installazione della segnaletica stradale, la manutenzione degli impianti semaforici, la sistemazione di aiuole spartitraffico o salvagente e dei collegamenti pedonali;

Art. 27 Arbeiten in Regie

1. Folgende Arbeiten können in Regie ausgeführt werden:

a) Wartungs- oder Reparaturarbeiten, auch an Anlagen, wenn die Notwendigkeit dafür durch unvorhersehbare Ereignisse hervorgerufen wird und falls die Arbeiten nicht mit den Formen und Verfahren realisiert werden können, die in den Artikeln 55, 121 und 122 des Kodex vorgesehen sind:

- a.1) dringende Arbeiten im Bereich Zivilschutz;
- a.2) Arbeiten, die von Amts wegen auf Kosten von Übertretern von Gesetzen oder Verordnungen in Durchführung von Anordnungen der Verwaltung erfolgen;
- a.3) Arbeiten, die unverzüglich durchzuführen sind, um die Sicherheit am Arbeitsplatz oder die öffentliche Sicherheit zu gewährleisten;

b) Instandhaltung oder Reparatur von Anlagen:

b.1) Instandhaltung der Straßennetze, einschließlich Streuung von Sand und Kies sowie Schnee- und Murenräumung, die Ausbesserung mit Asphalt oder Bitumen, die Spülung von Rinnen und Leitungen, die Reparaturen von Handwerkerzeugnissen, das Bewässern und Instandhalten der Straßengräben, die Sicherung der Hänge, sowie die Instandhaltung und Installation der Straßenbeschilderung, die Instandhaltung der Ampelanlagen, die Pflege der Blumenbeete auf Verkehrs- oder Fußgängerinseln und der Fußgängerübergänge;

Art. 27 Laurs en economia

1. Chisc laur pó gni fac en economia:

a) manutenziuns o reparaziuns de operes o implanc canche l'esigënza é da condüje a evënc nia prevedibli y al ne sides nia poscibl les realisé cun les formes y les prozedöres preodüdes dai articui 55, 121 y 122 dl codesc:

- a.1) laurs urgënc tl cheder dla proteziun zivila;
- a.2) laurs da fá d'ofize a ciaria de trasgressurs ales leges y ai regolamënc, en esecuziun de ordinanzes emetüdes dal'aministraziun publica;
- a.3) laurs da fá zënza bazilé por garantí la segurëza sön i posc de laur o la sconanza dla segurëza publica;

b) manutenziuns o reparaziuns de operes y implanc:

b.1) manutenziun de operes revardëntes la viabilité, lapró le sterne giara y giarin, le desparé la nëi y le desgorje de materiali raitá jö, la comedada de toc asfaltá o da ter, le despifé de conëtes y condütes, la reparatöra de manufac, le bagné, la sistemaziun di banchëc, la regolaziun dles rampes, sciöche ince la manutenziun y l'instalaziun di segnai dla strada, la manutenziun di implanc a semafer, la sistemaziun dles coles da despartí le trafich o salvajënt y di coliamënc pedonai.

<p>b.2) lavori di conservazione, manutenzione, riparazione o adattamento dei beni comunali demaniali e patrimoniali alle norme urbanistiche e di sicurezza, mobili ed immobili, con relativi impianti, infissi, accessori e pertinenze;</p>	<p>b.2) Arbeiten zur Erhaltung, Instandhaltung, Reparatur oder Anpassung des Öffentlichen Gutes und der Vermögensgüter an die urbanistischen Bestimmungen oder Sicherheitsbestimmungen, seien es bewegliche wie unbewegliche Güter der Gemeinde, einschließlich der dazugehörigen Anlagen, Installationen, Zusätze und des Zubehörs;</p>	<p>b.2) laurs de conservaziun, manutenziun, reparatöra o adatamënt de bëgns dl demane y patrimonial de comun ales normes urbanistics y de segurëza, mobii y imobii, cun implanc revardënc, istalaziuns, azessurs y portignënzes;</p>
<p>b.3) lavori di conservazione, manutenzione, adattamenti o riparazione di mobili ed immobili, con i relativi impianti, infissi, accessori e pertinenze, in uso al Comune o presi in locazione nei casi in cui, per legge o per contratto, le spese sono poste a carico del locatario;</p>	<p>b.3) Arbeiten zur Erhaltung, Instandhaltung, Anpassung sowie Reparatur der beweglichen und unbeweglichen Güter einschließlich der dazugehörigen Anlagen, Installationen, Zusätze und des Zubehörs, die die Gemeinde nutzt oder gemietet hat, sofern das Gesetz oder die vertragliche Vereinbarung vorsieht, dass die Ausgaben zu Lasten des Mieters gehen;</p>	<p>b.3) laurs de conservaziun, manutenziun, adatamënt o reparaziun de bëgns mobii y imobii, cun implanc revardënc, istalaziuns, azessurs y portignënzes, en adoranza al Comun o tuc en afit, ti caji canche por lege o por contrat, les spëises é a ciaria dl afitadin;</p>
<p>b.4) manutenzione e riparazione di reti e impianti concernenti il servizio idrico; b.5) manutenzione e riparazione di impianti di pubblica illuminazione e affini, nonché reti di telecomunicazioni;</p>	<p>b.4) Instandhaltung und Reparaturen an Wasseranlagen und -leitungen, b.5) Instandhaltung und Reparaturen der Anlagen der öffentlichen Beleuchtung und ähnlicher Anlagen, sowie dem Telekommunikationsnetz;</p>	<p>b.4) manutenziuns y reparaziuns de rëis y implanc revardënc le sorvisc d'ëga; b.5) manutenziuns y reparaziun de implanc de ilominaziun publica y somiënc, sciöche ince de rëis de telecomunicaziun;</p>
<p>b.6) manutenzione e riparazione di giardini, viali, piazze pubbliche, impianti sportivi ed elementi di arredo urbano e parchi gioco; b.7) manutenzione e riparazione di strutture e attrezzature cimiteriali e relative pertinenze; c) interventi non programmabili in materia di sicurezza; d) lavori che non possono essere differiti, dopo l'infruttuoso esperimento delle procedure di gara; e) lavori necessari per la compilazione di progetti; f) completamento di opere o impianti a seguito della risoluzione del contratto o in danno dell'appaltatore inadempiente, quando vi è necessità ed urgenza di completare i lavori.</p>	<p>b.6) Instandhaltung und Reparaturen der Gärten, Alleen, öffentlichen Plätze, Sportanlagen und Ausstattung der Straßen, Plätze und Spielplätze; b.7) Instandhaltung und Reparaturen der Friedhofstrukturen und -ausstattungen und der entsprechenden Zubehöre; c) Nicht vorhersehbare Eingriffe im Bereich Sicherheit; d) Arbeiten, die nach erfolgloser Durchführung der Wettbewerbsverfahren nicht weiter aufgeschoben werden können; e) Arbeiten für die Vervollständigung von Projekten; f) Fertigstellung von Arbeiten oder Anlagen in Folge von Vertragsauflösungen oder zu Lasten des nicht erfüllenden Auftragnehmers, wenn Dringlichkeit und Notwendigkeit besteht, diese abzuschließen.</p>	<p>b.6) manutenziun y reparatöres de urc, trus, plazes publiques, implanc sportifs, elemënc de aredamënt urban y parcs dai jüc; b.7) manutenziun y reparatöra de strotöres y atrezadöres de cortina y revardëntes portignënzes; c) intervënc che ne vá nia da programé danfora en materia de segurëza; c) laurs che ne pó nia gní sburlá do che la prozedöra de gara é gnüda stlütá jö zënza resultat; e) laurs nezesciars por la concluiun de proiec; f) concluiun de operes o implanc do la rësoluziun dl contrat o a ciaria dl contratant che ne á nia ademplí, canche al é nezescité y urgënza de completé i laurs.</p>
<p>2. Possono altresì essere eseguiti in economia, i lavori accessori e strumentali alle acquisizioni di forniture ai sensi dell'articolo 29 o di servizi ai sensi dell'articolo 30.</p>	<p>2. Außerdem können Arbeiten in Regie vergeben werden, die Neben- und Zusatzarbeiten für die Lieferungen im Sinne des Artikel 29 oder der Dienstleistungen im Sinne des Art. 30 darstellen.</p>	<p>2. Implü pol gní fac en economia, i laurs azessurs y stromentali ala cumpra de fornidöres aladô dl articulo 29 o de sorvisc aladô dl articulo 30.</p>
<p>3. L'amministrazione ha la facoltà di procedere in economia, in casi particolari, anche per lavori non espressamente indicati nel precedente elenco, purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.</p>	<p>3. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in besonderen Fällen Arbeiten in Regie durchzuführen, auch wenn diese nicht ausdrücklich im vorhergehenden Verzeichnis aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.</p>	<p>3. L'aministraziun á la poscibilitè de fá laurs en economia, te caji particulars, ince por laurs nia tlermënter cuntá sö tl elench prezedënt, a condiziun che al vëgnes motivé te na manira adadata la convegnënza y che chisc vëgnes fac cun les modalitès aladô de chësc regolamënt.</p>

Art. 28 Documentazione di progetto di lavori

1. L'esecuzione dei lavori in economia avviene mediante la predisposizione di adeguata documentazione tecnico-contabile a giudizio del responsabile del procedimento di cui all'art. 33 del presente regolamento. A seconda dell'entità dei lavori tale documentazione sarà, per esempio, costituita da: relazione del responsabile e/o perizia di stima e/o preventivo della ditta e/o progetto definitivo/esecutivo.

Art. 28 Projektunterlagen

1. Die Durchführung von Arbeiten in Regie erfolgt auf der Grundlage ausreichender technisch-buchhalterischer Unterlagen im Ermessen des Verfahrensverantwortlichen nach Art. 33 der gegenständlichen Verordnung. Mit Bezug auf das Ausmaß der Arbeiten bestehen diese Unterlagen zum Beispiel aus: Bericht des Verantwortlichen und/oder Schätzgutachten und/oder Kostenvoranschlag des Unternehmens und/oder definitives Projekt/Ausführungsprojekt.

Art. 28 Documentaziun de proiet de laurs

1. L'esecuziun de laurs en economia vëgn fata sön la basa de documentaziun technich-contabla adeguada a discreziun dl responsabl dl prozedimënt aladò dl art. 33 de chësc regolamënt. Aladò dl entité di laurs, chësta documentaziun sará por ejèmpl constituida da: relaziun dl responsabl y/o valutaziun de stima y/o preventif dla dita y/o proiet definitiv/esecutif.

Art. 29 Forniture in economia

1. Le seguenti forniture sono eseguibili in economia:

- a) arredi e attrezzature per il funzionamento dei servizi e delle strutture del Comune;
- b) beni informatici hardware e software, beni per la conservazione, riproduzione e diffusione di immagini, suoni e filmati, impianti di videosorveglianza e radiotrasmettenti;
- c) libri, riviste, giornali e pubblicazioni di ogni genere, anche in abbonamento, sia su supporto cartaceo che su supporto informatico;
- d) materiale di cancelleria, di consumo, di funzionamento e ricambio d'uso di attrezzature d'ufficio di qualsiasi genere;
- e) materiale per la redazione degli atti, stampati, modelli, manifesti, locandine, altri materiali per la diffusione e la pubblicità istituzionale;
- f) prodotti per autotrazione, compresi i combustibili, e funzionamento dei mezzi meccanici e generatori, altro materiale di consumo e pezzi di ricambio per gli stessi mezzi, nonché per gli impianti di lavaggio;
- g) vestiario di servizio e dei dispositivi di protezione individuale per i dipendenti e compresi i relativi accessori;
- h) farmaci, vaccini, presidi medico-chirurgici, supporti medicali e paramedicali per il primo soccorso o dei servizi socio-assistenziali svolti in qualsiasi forma;
- i) beni e prodotti alimentari per la gestione delle mense o della distribuzione di pasti o altri beni di conforto;
- j) attrezzature ed arredi per cucine e mense scolastiche;

Art. 29 Lieferungen in Regie

1. Folgende Lieferungen können in Regie durchgeführt werden:

- a) Einrichtungen und Gerätschaften, die für Dienste und Strukturen der Gemeinde notwendig sind;
- b) EDV-Zubehör (Hard- und Software), Speicher-, Kopier- und Wiedergabe-Geräte und Zubehör, Videoüberwachung, Funk, Radio und Fernseher;
- c) Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und andere Veröffentlichungen, auch im Abonnement, sowohl in Papier- als auch in digitaler Form;
- d) Büro- und Verbrauchsmaterial, Funktions- und Ersatzteile von Büromaschinen und Geräten jeder Art;
- e) Material zum Verfassen von Akten, Vordrucken, Formularen, Kundmachungen, Handzetteln und anderem Material für amtliche Verlautbarungen und deren Bekanntgabe;
- f) Produkte für Fahrzeuge, Brennstoffe inbegriffen, und zum Betrieb von Maschinen und Generatoren, anderes Verbrauchsmaterial und Ersatzteile für diese Geräte sowie für Waschanlagen;
- g) Dienstkleidung und persönliche Schutzausrüstung für die Bediensteten einschließlich Zubehör;
- h) Medizin, Impfstoffe, Verbandsmaterial usw. für die Erste Hilfe oder für andere Betreuungs- und Pflegeeinsätze;
- i) Güter und Nahrungsmittel für die Führung der Ausspeisungsdienste und andere Güter zur Verpflegung;
- j) Geräte und Einrichtungsgegenstände für Küchen und Schulmensen;

Art. 29 Fornidöres en economia

1. Chëstes fornidöres pó gní fates en economia:

- a) aredamënc y atrezadöres por le funzionamënt di sorvisc y dles strotöres dl Comun;
- b) bëgns informatics hardware y software, bëgns por la conservaziun, reproduziun y difujiun de images, sonns y filmac, implanc de verda video y radiotrasmitëntes;
- c) libri, revistes, foliec y publicaziuns de vigni sort, ince en abonamënt, sides sön papier che sön suport informatic;
- d) material de cancelaria, de consum, de funzionamënt y da baraté de atrezadöres d'ofize de vigni sort;
- e) material por la redaziun di ac, formulars, modei, placac, jorantins, atri material por la difujiun y la publizité istituzionala;
- f) produc por auti, lapró i ciarburanc, y funzionamënt di mesi mechanics y generadus, ater material de consum y toc da baraté por i medemi mesi, sciöche ince por i implanc da lavé;
- g) quant de sorvisc y despositifs de proteziun individuala por i dependënc, lapró i relatifs azessurs;
- h) medejines, serums, material da doturchirurgich, suporc da medié por le pröm socurs o di sorvisc sozio-assistenziai realisá te vigni forma;
- i) bëgns y produc alimentars por la gestiun dles menses o dla distribuziun de pasc o atri bëgns de confort;
- j) atrezadöres y aredamënc por ciasesdafüch y menses dla scora;

- k) beni necessari al funzionamento delle strutture relative all'istruzione, all'assistenza, al volontariato, alla ricreazione, alla cultura, allo sport, a manifestazioni pubbliche;
- l) combustibile per il riscaldamento di immobili;
- m) fornitura e consumo di acqua, gas, energia elettrica, utenze telefoniche e telematiche, compresi gli allacciamenti agli immobili, illuminazione e climatizzazione dei locali;
- n) materiali per la pulizia, derattizzazione, disinfestazione e disinfezione degli immobili, delle infrastrutture, degli arredi e degli automezzi;
- o) attrezzature per il gioco e l'arredo dei parchi urbani nonché per l'arredo urbano in genere, per gli impianti sportivi e per la regolazione della mobilità urbana;
- p) acquisto di veicoli di servizio e attrezzature per gli apprestamenti speciali dei veicoli;
- q) sabbia, ghiaia, pietrisco, sale e altri inerti per la gestione di strade e piazzali;
- r) coppe, trofei, medaglie, targhe, oggetti-ricordo, altri gadgets relativi a manifestazioni pubbliche, onorificenze, riconoscimenti, gemellaggi, inaugurazioni, ricorrenze, nonché acquisti necessari alla eventuale ricettività ed ospitalità in occasione di specifici eventi; acquisto di contrassegni legali, sigilli, bolli, francobolli, altri valori bollati;
- s) forniture di qualsiasi genere di conforto in caso di calamità naturali anche extraterritoriali, anche in via indiretta sotto forma di contributi;
- t) forniture da eseguirsi a carico o in luogo di contraenti, in caso di inadempimenti, risoluzione o scioglimento del contratto, o in dipendenza di carenze o incompletezze constatate in sede di accertamento della regolare esecuzione della fornitura;
- u) forniture di qualsiasi natura per le quali siano stati esperiti infruttuosamente le procedure di evidenza pubblica e non possa esserne differita l'acquisizione;
- v) fornitura di materiali per esecuzione di lavori in economia mediante amministrazione diretta;
- w) spese per le rilevazioni statistiche o per la formazione e realizzazione di indagini;
- x) spese per la pubblicazione di atti anche per via telematica per i quali l'adempimento sia dovuto (bandi di gara, di concorso, bilanci, avvisi ed altro);
- k) Güter, die für das Funktionieren der Einrichtungen in den Bereichen Schule, Betreuung, Ehrenamt, Erholung, Kultur, Sport und öffentliche Veranstaltungen notwendig sind;
- l) Brennstoffe für die Beheizung der Gebäude und Anlagen;
- m) Lieferung und Verbrauch von Wasser, Gas, Strom, Telefon- und Fernmeldeanschlüsse, einschließlich der Zuleitungen, Beleuchtung und Klimaanlage der Lokale;
- n) Materialien für Reinigung, Rattenbekämpfung, Desinfizierung von Immobilien, Anlagen, Einrichtungsgegenständen und Fahrzeugen;
- o) Spielgeräte und Einrichtungen für Parkanlagen und andere öffentliche Anlagen, für Sportanlagen und für die Verkehrsregelung;
- p) Ankauf von Dienstfahrzeugen und Sonderzubehör für dieselben;
- q) Sand, Schotter, Streugut, Salz und andere Materialien für den Betrieb von Straßen und Plätzen;
- r) Pokale, Trophäen, Medaillen, Abzeichen, Andenken und andere Geschenkartikel für öffentliche Veranstaltungen, Auszeichnungen, Anerkennungen, Partnerschaften, Eröffnungen, Gedenktage sowie Ankäufe für Empfänge und Beherbergung bei besonderen Anlässen; Ankäufe von Kennzeichen, Siegeln, Stempeln, Brief- und anderen Stempelmarken;
- s) Lieferung jeglicher Art von Waren und Erzeugnissen bei Naturkatastrophen auch außerhalb des Gemeindegebietes und auch in Form von Beiträgen;
- t) Lieferungen zu Lasten oder an Stelle von säumigen Vertragspartnern, bei Vertragsauflösungen oder unvollständiger oder fehlerhafter Erfüllung der Verträge zum Zeitpunkt der Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung;
- u) jegliche Art von Lieferungen, für welche Ausschreibungen leer ausgingen und welche nicht verschoben werden können;
- v) Lieferung von Materialien für die Ausführung von Arbeiten in Eigenregie;
- w) Ausgaben für statistische Erhebungen oder Untersuchungen;
- x) Ausgaben für die vorgeschriebene Veröffentlichungen von Akten, auch in elektronischer Form (Ausschreibungen, Wettbewerbe, Bilanzen, Kundmachungen usw);
- k) bëgns nezesciars al funzionamënt dles strotöres revardëntes l'istruziun, l'assistënza, le volontariat, la recreaziun, la cultura, le sport, les manifestaziuns publiques;
- l) combustibl por le scialdamënt de imobii;
- m) fornidöra y consum de ega, gas, forza eletrica, utënzes dl telefon y telematices, lapró i coliamënc ai imobii, ilominaziun y climatisaziun di locai;
- n) material por la netijia, por la scombatüda dles rozes, por deliberé da parassic y dejinfeziun de imobii, dles infrastrotöres, di aredamënc y di mesi;
- o) atrezadöres por le jüch o l'aredamënt di parcs urbans, sciöche ince por l'aredamënt urban en general, por i implanc sportifs y por la regolaziun dl trafich urban;
- p) cumpra de veicui de sorvisc y atrezadöres por l'instalaziun sön veicui speziai;
- q) saurun, giara, giarin, se y atri materialai por la gestiun de strades y plazes;
- r) copes, trofés, medaies, targhes, ogec recordanza, atri gadgets revardënc manifestaziuns publiques, onoranzas, reconescimënc, jomelinaji, inauguraziuns, gaujiuns, sciöche ince cumpres nezesciars por dé alberch y ospitalité en gaujiun de evënc specifics; cumpra de cuntrassëgns legai, sigii, boi, martli, atri valurs da bol;
- s) fornidöra de vigni sort de bëgns de confort tl caje de calamités dla natöra, ince fora dl teritore, ince en via indireta sot forma de contribuc;
- t) fomidöres da fá a ciaria o al post de contraënc, tl caje che al ne vëgnes nia adeplí, ressoluziun o anulamënt dl contrat, o en dependënza de mancianzes o incompletëzes constatades en sënta de azertamënt dla regolara esecuziun dla fornidöra;
- u) fornidöra de vigni sort por chëra che al sides jü fora a öt la prozedöra de evidënza publica y al ne sides nia poscibl sburlé la cumpra;
- v) fornidöra de materialai por l'esecuziun de laurs en economia tres aministraziun direta;
- w) spëises por i relevamënc statistics o por la formaziun y realizaziun de inrescides;
- x) spëises por la publicaziun obligatoria de ac ince por via telematica (bandides de gara, de concurs, bilanc, avisc y ater);

y) spese di rappresentanza.

2. Possono altresì essere eseguite in economia le forniture accessorie e strumentali all'esecuzione di lavori ai sensi dell'articolo 27 o alla prestazione di servizi ai sensi dell'articolo 30.

3. L'amministrazione ha la facoltà di procedere in economia, in casi particolari, anche per forniture non espressamente indicate nel presente regolamento, purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.

Art. 30 Servizi in economia

1. I seguenti servizi sono eseguibili in economia:

a) servizi di manutenzione, riparazione, riparature di attrezzature, strumentazioni, mezzi e impianti;

b) servizi di trasporto terrestre di qualunque genere, compreso l'acquisto di biglietti, servizi di corriere, spedizione e consegna, altri servizi di trasporto o messaggia estranei al servizio postale compresi facchinaggio ed immagazzinamento di beni dell'Ente o di proprietà di terzi (oggetti pignorati ed altro), compresa l'eventuale assunzione in locazione di attrezzature per provvedervi;

c) servizi di trasporto aereo di qualunque genere, compreso l'acquisto di biglietti, estranei al servizio postale;

d) servizi di telecomunicazione e servizi di comunicazione in genere;

e) servizi bancari e finanziari, escluso il servizio di tesoreria, servizi assicurativi, compresi i contratti assicurativi per dipendenti e amministratori nonché per beni mobili ed immobili ed i contratti di leasing;

f) servizi informatici e affini compresi i servizi telematici, di videoconferenza, di gestione e manutenzione siti web istituzionali, di e-governement, di informatizzazione degli adempimenti, aggiornamenti software;

g) servizi di ricerca e sviluppo; compresi rilievi statistici, indagini, studi, rilevazioni socio-economiche, analisi di fattibilità, analisi tecniche e finanziarie;

y) Repräsentationsausgaben.

2. Außerdem können Lieferungen in Regie vergeben werden, die Zusatz- und Hilfslieferungen für die Arbeiten im Sinne des Artikel 27 oder der Dienstleistungen im Sinne des Art. 30 darstellen.

3. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in besonderen Fällen Lieferungen in Regie in Auftrag zu geben, auch wenn diese nicht ausdrücklich in dieser Verordnung aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.

Art. 30 Dienstleistungen in Regie

1. Folgende Dienstleistungen können in Regie durchgeführt werden:

a) Instandhaltung, Reparaturen, Eichung von Gerätschaften, Instrumenten und Anlagen;

b) Transporte auf dem Landweg jeglicher Art, inklusive den Kauf von Fahrkarten, Kurierdienste, Spedition und Versand, andere Transportdienste und Versandhandel, der nicht durch den Postdienst erfolgt, inklusive Verpackung und Einlagerung der Waren der Körperschaft oder Dritter (Beschlagnahmte Güter oder andere) inklusive der eventuellen Anmietung von Gütern zur Durchführung;

c) Flugtransportdienste jeder Art, inklusive des Kauf der Tickets, der nicht zum Postdienst gehören;

d) Telekommunikationsdienst sowie Mitteilungsdienste allgemeiner Natur;

e) Bankdienste und Finanzdienste, ausgenommen der Schatzamtsdienst, Versicherungsdienste einschließlich der Versicherungsverträge für Bedienstete und Verwalter sowie für die beweglichen und unbeweglichen Güter und Leasingverträge;

f) Informatikdienste und ähnliche, einschließlich der telematischen Dienste, Videokonferenzen, die Errichtung und Verwaltung von institutionellen Web-Seiten, des E-Government, die elektronische Abwicklung von Verfahren, Aktualisierung Software;

g) Forschung und Entwicklung inklusive der statistischen Erhebungen, Forschungen, Studien, sozio-ökonomische Erhebungen, Machbarkeitsstudien, technische und Finanzanalysen;

y) spëises de rapresentanza

2. Al pó ince gní fat en economia les fornidöres azessuries y stromentales por l'esecuziun de laurs aladô dl articulo 27 o ala prestaziun de sorvisc aladô dl articulo 30.

3. L'aministraziun á la faculté de operé en economia, te caji particulars, ince por fornidöres nia tlermënter indicades te chësc regolamënt, a condiziun che al vëgnes motivé sciöche al alda la convegnëza y l'esecuziun vëgnes portata inant cun les modalitës aladô de chësc regolamënt.

Art. 30 Sorvisc en economia

1. Chisc sorvisc pó gní fac en economia:

a) sorvisc de manutenziun, reparatöra, taratöra de atrezadöres, stromënc, mesi y implanc;

b) sorvisc de trasport de vigni sort, lapró la cumpra de chertes, sorvisc de curier, spediziun y consegnaziun, atri sorvisc de trasport o spediziun de messaji nia tres posta, lapró confezionamënt y imagazinamënt de bëgns dl Ënt o de proprieté de terc (ogec pignorá o ater), lapró eventualmënter l'imprëst de atrezadöres por l'esecuziun;

c) sorvisc de trasport tres fligher de vigni sort, lapró la cumpra de chertes, che ne toca nia pro le sorvisc de posta;

d) sorvisc de telecomunicaziun y sorvisc de comunicaziun en general;

e) sorvisc bancars y finanziaars, stlüt fora le sorvisc de tesoreria, sorvisc de assicuraziun, lapró i contrac de assicuraziun por dependënc y aministradus, sciöche ince por bëgns mobii y imobii y i contrac de leasing;

f) Sorvisc informatics y somiënc, lapró i sorvisc telematics, de conferënza video, de gestiun y manutenziun plates web istituzionales, de e-governement, de informatisaziun di adempimënc, ajornamënt software;

g) sorvisc de inrescida y svilup, lapró relevamënc statistics, inrescides, stüdi, relevamënc sozio-economics, analyses de fatibilitë, analyses tecniches y finanziaars;

- h) servizi di contabilità e tenuta dei libri contabili; compresi gli adempimenti conseguenti, la tenuta e l'aggiornamento degli inventari, dei bilanci e dei programmi finanziari, con l'esclusione del servizio di revisione dei conti;
- i) servizi di ricerca di mercato e di sondaggio dell'opinione pubblica;
- j) servizi di consulenza gestionale e affini, compresa la predisposizione di interventi in concessione, anche mediante finanza di progetto o con finanziamento atipico;
- k) servizi pubblicitari, compresa la divulgazione di avvisi e bandi di concorso e di gara a mezzo stampa o altri mezzi di informazione e l'acquisto dei relativi spazi;
- l) servizi di pulizia degli edifici e di gestione delle proprietà immobiliari;
- m) servizi di editoria e di stampa, compresi servizi di tipografia, litografia, fotografia, modellazione, aerofotogrammetria, servizi di traduzione, copia, trascrizione e rilegatura;
- n) eliminazione di scarichi e di rifiuti, disinfezione e servizi analoghi, riconducibili in qualunque modo alla parte terza, limitatamente alla tutela delle acque dall'inquinamento e fognature;
- o) servizi alberghieri, compresi i servizi ricettivi, sia in generale che per le categorie protette, anziani, disabili o adolescenti, per soggiorni e vacanze convenzionate o per ragioni di studio e aggiornamento e compresi i servizi sostitutivi di mensa mediante i buoni pasto;
- p) servizi di ristorazione, compresi i servizi di confezionamento e distribuzione dei pasti e altri generi di conforto, per la gestione e il funzionamento di strutture pubbliche, mense, centri ricreativi, servizi sociali, culturali, educativi, sportivi o di altri servizi istituzionali o in occasione di convegni e incontri di studio;
- q) servizi legali, ivi compresi il patrocinio e la rappresentanza in giudizio;
- r) servizi tecnici di cui al successivo articolo 18;
- s) servizi relativi alla sicurezza; compresi i servizi di vigilanza e di sorveglianza di immobili comunali, del territorio e di manifestazioni;
- h) Buchhaltungsdienste und Führung der Rechnungsbücher, einschließlich der daraus folgenden Verpflichtungen, die Führung und Aktualisierung der Inventare, der Bilanzen und der Haushaltsprogramme mit Ausnahme der Rechnungsprüfung;
- i) Marktforschung und Meinungsumfragen;
- j) Betriebsberatung und ähnliche, einschließlich die Vorbereitung für Konzessionsvergaben, auch mittels Project-financing oder atypischer Finanzierung;
- k) Dienstleistungen für Veröffentlichungen einschließlich der Verbreitung von Mitteilungen und Wettbewerbs- und Ausschreibungskundmachungen über die Presse oder andere Informationsmedien und Ankauf der notwendigen Ankündigungsflächen;
- l) Reinigungsdienst der Gebäude und der Verwaltung und Führung der Immobilien;
- m) Dienste des Verlags- und Druckereiwesens einschließlich lithographischer Inschriften, Buchdruck, Fotografie, Modellierung, Luftaufnahmen, Übersetzungen, Kopierdienste, Übertragungen und Buchbinden;
- n) Beseitigung von Abwässern und Müll, Desinfizierungen und ähnliche Dienste, welche von Dritten verursacht wurden, begrenzt auf den Schutz der Gewässer und der Abwasseranlagen;
- o) gastgewerbliche Dienstleistungen einschließlich Beherbergungsdienste allgemeiner Natur als auch zugunsten geschützter Kategorien, von Senioren, Behinderten oder Jugendlichen, zum Zwecke des Aufenthaltes und vertragsgebundener Ferien oder aus Studien- und Fortbildungsgründen, einschließlich des Mensaersatzdienstes über Essensgutscheine;
- p) Essensversorgung einschließlich der Verpackung und Verteilung der Essen und anderer Arten der Verpflegung, für öffentliche Strukturen, Mensen, Erholungszentren, Sozialdienste, Kultur-, Bildungs-, Sportzentren sowie andere institutionelle Dienste oder anlässlich von Tagungen und Studientreffen;
- q) Rechtsbeistand einschließlich der Verteidigung und die Vertretung vor Gericht;
- r) technische Dienstleistungen im Sinne des nachstehenden Artikels 18;
- s) Sicherheitsdienste einschließlich Überwachung und Beaufsichtigung der Gemeindeimmobilien, des Gemeindegebietes und von Veranstaltungen;
- h) sorvisc de contabilité y tignida di libri contabli, lapró i adempimènc che vègn do, la tignida y l'ajornamènt di inventars, di bilanc y di programs finanziaars, tut fora le sorvisc de revijiun di cunc;
- i) sorvisc de inrescida de marcé y de inrescida dl opiniun publica;
- j) sorvisc de consulènza de gestiun y somiènc, lapró la predisposiziun de intervènc en conzesciun, ince tres finziamènt de proiet o cun finziamènt antizipé;
- k) sorvisc de publicitè, lapró la difujiun de avisc y bandides de concurs y de gara a meso dla stampa o atri mesi de informaziun y la cumpra dles sperses revardèntes;
- l) sorvisc de netijia dles frabiches y de gestiun dles proprietés imobiliares;
- m) sorvisc de editur y de stampa, lapró i sorvisc de tipografia, litografia, fotografia, modelaziun, fotografia dal alt, sorvisc de traduziun, copia trascriziun y liadóra;
- n) eliminaziun de eghes pazes y refodam, dejinfeziun y sorvisc analogs, da recondúje a vigni moda ala pert terza, limitatamènter ala sconanza dles eghes dal incuinamènt y eghes pazes;
- o) sorvisc da dé alberch, lapró i sorvisc da dé alojamènt, sides en general che por les categories sconades, jènt atempada, cun handicap o adolescènc, por sojornanzas y vacanzas convenzionades o por rajuns de stüde y ajornamènt y lapró i sorvisc sostitutifs de mensa tres bonns past;
- p) sorvisc de restoraziun, lapró i sorvisc de confezionamènt y destrubuziun di pasc y de atri bègns de confort, por la gestiun y le funzionamènt de strotöres publiches, menses, zèntri recreatifs, sorvisc soziai, culturai, de educaziun, sportifs o de atri sorvisc istituzionai o en ocasiun de convègns y incuntades stüde;
- q) sorvisc legai, lapró le patrozine y la rapresentanza en iudize;
- r) sorvisc tecnics aladò dl articul 18 che vègn do;
- s) sorvisc ravardènc la segurèza, lapró i sorvisc de verda y de control de imobii de comun, dl teritore y de manifestaziun;

- t) servizi relativi all'istruzione; compresi gestione di corsi di qualunque genere e grado, partecipazione a corsi di preparazione, formazione e perfezionamento del personale, partecipazione alle spese per corsi indetti da enti, istituti e amministrazioni varie;
- u) servizi sanitari e sociali; compresi i servizi di assistenza a domicilio, visite mediche e analisi cliniche di qualunque genere, servizi di prevenzione e protezione, servizi per cure palliative;
- v) servizi relativi alla tutela e sicurezza nei luoghi di pubblico spettacolo, nonché della salute nei luoghi di lavoro;
- w) servizi ricreativi, servizi culturali, servizi sportivi, compresa la gestione di impianti e attrezzature, l'organizzazione e la gestione di manifestazioni, convegni, congressi, conferenze, riunioni, mostre e altre manifestazioni culturali e scientifiche;
- x) noleggio, installazione, gestione e manutenzione di impianti per elaborazione dati telematici, telegrafici, meccanografici, televisivi, di amplificazione e diffusione sonora, di macchine da calcolo, da stampa, fotocopiatrici o di riproduzione grafica;
- y) servizi di onoranze funebri poste a carico dell'Amministrazione;
- z) servizi per il rilevamento, precatalogazione, catalogazione, ordinamento e inventariazione di beni culturali anche mediante l'uso di strumentazioni, programmi e tecnologie informatiche e telematiche;
- aa) servizi per l'esecuzione di interventi per la tutela, la conservazione, il ripristino, la manutenzione e la sistemazione di cose mobili di interesse culturale;
- bb) servizi inerenti la comunicazione e la divulgazione delle attività istituzionali dell'Ente;
- cc) servizi per la digitalizzazione e riproduzione su qualsiasi supporto di beni culturali;
- dd) servizi per interventi di disinfezione, disinfestazione, e spolveratura di materiale bibliografico e archivistico;
- ee) servizio per l'esercizio di impianti di riscaldamento, di condizionamento, di illuminazione e di accessi per la telefonia, di antincendio ed antifurto nonché di qualsiasi impianto d'allarme;
- ff) servizi di cerimoniale e rappresentanza.
- t) Bildungstätigkeiten einschließlich der Organisation von Kursen jeglicher Art, Teilnahme an Vorbereitungs-, Ausbildungs- und Fortbildungskursen für das Personal, Beteiligung an den Ausgaben für Kurse, die von Körperschaften, Instituten und verschiedenen Verwaltungen veranstaltet werden;
- u) Gesundheits- und soziale Dienstleistungen einschließlich der Hauspflege, Arztvisiten und Laboranalysen jeglicher Art, Vorsorgedienste und Schutzmaßnahmen, palliative Pflege;
- v) Dienstleistungen zum Schutz der Sicherheit an Orten für öffentliche Veranstaltungen sowie der Gesundheit an den Arbeitsplätzen;
- w) Dienstleistungen im Bereich Freizeit, Kultur und Sport einschließlich Verwaltung und Führung von Anlagen und Geräten, Organisation und Abhaltung von Veranstaltungen, Tagungen, Kongressen, Konferenzen, Versammlungen, Ausstellungen und sonstigen kulturellen und wissenschaftlichen Veranstaltungen;
- x) Miete, Installation, Führung und Instandhaltung von Anlagen zur Datenverarbeitung in telematischer, telegrafischer, maschinengeschriebener Form, mittels Bildübertragung oder mittels Verstärkung und Verbreitung im Hörfunk sowie Rechenmaschinen, Druckern, Fotokopiergeräten oder Geräten für die grafische Vervielfältigung;
- y) Begräbnisfeierlichkeiten zu Lasten der Verwaltung;
- z) Dienstleistungen zur Erhebung, Vorkatalogisierung, Katalogisierung, Ordnung und Inventarisierung von Kulturgütern, auch mittels elektronischer Technologien;
- aa) Dienstleistungen als Maßnahmen zum Schutz, der Erhaltung und Wiederherstellung, der Instandhaltung und der Sicherstellung von Kulturgütern;
- bb) Dienstleistungen zur Bekanntmachung der institutionellen Tätigkeiten der Körperschaft;
- cc) Digitalisierung und Wiedergabe jeglicher Art von kulturellem Gut;
- dd) Dienstleistungen zum Zweck der Desinfektion, der chemischen Reinigung und dem Entstauben von bibliografischem und archiviertem Material;
- ee) Dienstleistungen zum Betreiben von Heizanlagen, Klimaanlage, Beleuchtung und von Telefonanschlüssen, den Brandmeldeanlagen und den Diebstahlsicherungsanlagen sowie von jeglichen Alarmanlagen;
- ff) Dienstleistungen hinsichtlich Zeremonien und Repräsentation.
- t) sorvisc ravardënc l'istruziun, lapró gestiun di cursc de vigni sort y degré, partezipaziun a cursc de preparaziun, formaziun y perfezionamënt dl personal, partezipaziun ales spëises por cursc organisá da ënc, istituc y aministrazions desvalies;
- u) sorvisc sanitar y soziai, lapró i sorvisc de assistënza a domizile, vijites dal dotur y analyses cliniches de vigni sort, sorvisc de prevenziun y proteziun, sorvisc por cures paliatives;
- v) sorvisc ravardënc la sconanza y la segurëza ti posc de publich spetacul, sciöche ince dla sanité ti posc de laur;
- w) sorvisc recreatifs, sorvisc culturai, sorvisc sportifs, lapró la gestiun de implanc y atrezadóres, l'organisaziun y la gestiun de manifestaziuns, convègns, congressc, conferënzes, reuniuns, mostres y atres manifestaziuns culturales y scientifiches;
- x) imprëst, istalaziun, gestiun y manenziun de implanc por elaboraziun de dac telematics, telegrafics, mecanografics, dla televijiun, de amplificaziun y difujiun dl sonn, de mascins da calcolé, de stampa, da fotocopié o de reproduziun grafica;
- y) sorvisc de sopoltöra a ciaria dl'Aministrazion;
- z) sorvisc por le relevamënt, le cataloghisé danfora, le cataloghisé, ordinamënt y mète a inventar de bëgns culturai, ince tres l'adoranza de stromënc, programs y technologies informatices y telematices;
- aa) sorvisc por l'esecuziun de intervënc por la sconanza, la conservaziun, le mète indó a jí, la manenziun y la sistemaziun de cosses mobiles de interes cultural;
- bb) sorvisc revardënc la comunicaziun y la divulgaziun dles ativités istituzionales dl Ènt;
- cc) sorvisc por la digitalisaziun y reproduziun sön vigni suport de bëgns culturai;
- dd) sorvisc por intervënc de dejinfeziun, netijia chimica y da tó jö le stöp da material bibliografich y de archif;
- ee) sorvisc por l'eserzize de implanc de scialdamënt, de condizionamënt, de ilominaziun y de azesc por le sorvisc de telefon, cuntra le medefüch y cuntra l'arobé sciöche ince de vigni sort de implant de alarm;
- ff) sorvisc tl caje de zerimonies y rapresentanza.

2. Possono altresì essere eseguite in economia le prestazioni dei seguenti servizi: «Altri servizi», di cui al numero 27, dell'allegato II.B, del Codice.

3. Possono altresì essere eseguite in economia le prestazioni di servizi accessorie e strumentali all'esecuzione di lavori ai sensi dell'articolo 27 o alle forniture ai sensi dell'articolo 29.

4. L'amministrazione ha la facoltà di procedere in economia, in casi particolari, anche per le prestazioni di servizi non espressamente indicate nel presente regolamento, purché si motivi adeguatamente la convenienza e si disponga l'esecuzione con le modalità di cui al presente regolamento.

2. Außerdem können im Regie folgende Dienstleistungen vergeben werden: «Andere Dienste» gemäß Kategorie 27 der Anlage II.B. des Kodex.

3. Außerdem können Dienstleistungen in Regie vergeben werden, die Zusatz- und Hilfsdienstleistungen für die Arbeiten im Sinne des Artikel 27 oder die Lieferungen im Sinne des Art. 29 darstellen.

4. Die Verwaltung hat die Möglichkeit, in besonderen Fällen Dienstleistungen in Regie in Auftrag zu geben, auch wenn diese nicht ausdrücklich in dieser Verordnung aufgelistet sind, vorausgesetzt, die Zweckmäßigkeit wird ausreichend begründet und die Durchführung erfolgt gemäß den in der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Formen.

2. Al pó implü gní portá inant en economia les prestaziuns de chisc sorvisc: «Atri sorvisc», aladô dl numer 27, dl'injunta II.B dl codesc.

3. Al pó implü gní fates en economia les prestaziuns de sorvisc azessuries y stromentales al'esecuziun de laurs aladô dl articul 27 o ales fornidôres aladô dl articul 29.

4. L'aministraziun á la poscibilitè de operè en economia, te caji particulars, ince por les prestaziuns de sorvisc nia tlermènter preodüs te chësc regolamënt, a condiziun che al vëgnes motivé te na manira adatada la convegnënz y l'esecuziun vëgnes portada inant cun les modalitès aladô de chësc regolamënt.

Art. 31 Interventi misti

1. Qualora in un intervento siano previsti contemporaneamente lavori, forniture e servizi, o lavori e forniture, o lavori e servizi, o forniture e servizi, si applica la disciplina regolamentare relativa al settore prevalente, fatta salva la possibilità motivata di affidare gli interventi disgiuntamente a contraenti qualificati nei rispettivi settori, qualora tali affidamenti separati siano ritenuti più convenienti in termini di efficienza, risparmio economico o rapidità di esecuzione.

Art. 31 Gemischte Regieaufträge

1. Falls es notwendig ist, gleichzeitig Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, oder Arbeiten und Lieferungen, oder Arbeiten und Dienstleistungen, oder Lieferungen und Dienstleistungen in Auftrag zu geben, findet jene Regelung der Verordnung Anwendung, die den vorwiegenden Bereich betrifft. Es bleibt die Möglichkeit, mit entsprechender Begründung die Aufträge getrennt an qualifizierte Vertragspartner des jeweiligen Bereichs zu vergeben, falls dies in Hinblick auf Effizienz, wirtschaftliche Ersparnis oder Schnelligkeit der Durchführung vorteilhafter ist.

Art. 31 Intervënc moscedá

1. Canche te n intervënt él preodü tl medemo momënt laurs, fornidôres y sorvisc, o laurs y fornidôres, o laurs y sorvisc, o fornidôres y sorvisc, vëgnel apliché les desposiziuns de regolamënt revardëntes le setur prevalënt, tut fora la poscibilitè motivada de surandé i intervënc te na manira despartida a contratanc cualificá ti respetifs seturs, canche chisc afidamënc despartis sides aratá plü convegnënc sot al aspet dl'efiziënza, dl sparagn economich o rapidité de esecuziun.

Art. 32 Contratti aperti

1. Per contratti aperti si intendono le acquisizioni periodiche in cui le obbligazioni sono pattuite con riferimento ad un determinato arco di tempo, per acquisizioni non predeterminate nel numero ma che si rendono necessari e vengono ordinati volta per volta nell'ambito del predetto arco di tempo.

2. Il ricorso alle acquisizioni in economia è ammesso tramite contratti aperti per lavori, per forniture e per servizi, purché sia l'oggetto che i limiti di importo del contratto rientrino nelle previsioni di quanto disposto dagli articoli 26, 27, 29 e 30 del presente regolamento.

Art. 32 Daueraufträge

1. Als Dauerverträge gelten die periodischen Beschaffungen, die für einen bestimmten Zeitraum vereinbart worden sind, für Beschaffungen, die zahlenmäßig nicht vorherbestimmt worden sind, die sich aber als notwendig erweisen und von Mal zu Mal im genannten Zeitraum anfallen.

2. Die Anwendung der Beschaffungsformen in Regie ist zulässig für Daueraufträge für Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, wenn sowohl der Gegenstand als auch der Betrag des Vertrages dem entspricht, was in den Artikeln 26, 27, 29 und 30 dieser Verordnung vorgesehen ist.

Art. 32 Contrac daverc

1. Por contrac daverc él da intène les cumpres periodiches te chères che les obligaziuns é fates fora cun referimënt a na perioda de tëmp determinada, por cumpres nia determinades danfora tl numer mo che é nezesciades y vëgn comanades de iade en iade tl cheder dla spana de tëmp dita dessura.

2. L'utilisaziun dles cumpres en economia é conzedüdes tres contrac daverc por laurs, fornidôres y por sorvisc, a condiziun che sides l'ogët che i limic de import dl contrat tomes ite tles previjiuns de ci che preodü dai articui 26, 27, 29 y 30 de chësc regolamënt.

Art. 33 Responsabile del procedimento

1. L'Amministrazione opera a mezzo del Responsabile del procedimento. Questo è individuato ai sensi delle proprie disposizioni sull'attribuzione delle funzioni all'interno della struttura amministrativa e con il potere di spesa ivi previsto. Qualora detto incarico non sia esplicitamente attribuito, si intende assegnato al segretario comunale.

2. Per quanto riguarda i lavori ed i servizi tecnici può essere incaricato un tecnico per la direzione lavori. In tal caso quest'ultimo ha l'obbligo di segnalare al responsabile del procedimento le irregolarità nello svolgimento dei lavori.

Art. 34 Modalità di affidamento di lavori, delle forniture e dei servizi in economia

1. Le procedure di acquisizione in economia di lavori, beni e servizi non sono sottoposte agli obblighi di pubblicità e di comunicazione previsti dal Codice per gli altri appalti di lavori, forniture e servizi sottoglia.

2. I soggetti da consultare, nel rispetto delle soglie e dei principi di cui all'art. 125, comma 8 e 11 del Codice, sono individuati sulla base di indagini di mercato, ovvero tramite elenchi aperti di operatori economici.

3. Non si procede a effettuare indagini di mercato o a consultare elenchi aperti di operatori e si può trattare direttamente con un unico interlocutore nei seguenti casi:

a) qualora l'importo della spesa non superi la soglia legale per l'affidamento diretto;

b) per servizi e forniture, fino all'importo di Euro 200.000, nell'ipotesi di cui all'art. 125, comma 10, lettera d) del Codice, con provvedimento motivato in ordine all'imprevedibilità degli eventi che hanno determinato l'urgenza di provvedere e limitatamente ad interventi volti a scongiurare la situazione di pericolo;

Art. 33 Verantwortlicher des Verfahrens

1. Die Verwaltung überträgt dem Verantwortlichen des Verfahrens die Abwicklung der Regieaufträge. Dieser wird im Sinne der eigenen Regelungen über die Übertragung der Funktionen innerhalb der Verwaltungsstruktur bestimmt und mit der darin vorgesehenen Ausgabenbefugnis ausgestattet. Sollte dieser Auftrag nicht ausdrücklich ergehen, ist der Gemeindegeschäftsführer damit betraut.

2. Für die Arbeiten und technischen Dienstleistungen kann ein Techniker mit der Bauleitung beauftragt werden. In diesem Fall hat dieser die Pflicht den Verantwortlichen des Verfahrens auf Unregelmäßigkeiten bei der Abwicklung der Arbeiten hinzuweisen.

Art. 34 Formen der Vergabe von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie

1. Die Verfahren zur Beschaffung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie unterliegen nicht der Veröffentlichungs- und Mitteilungspflicht, wie diese vom Kodex für die anderen Ausschreibungen von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen unter dem EU-Schwellenwert vorgesehen sind.

2. Die einzuladenden Subjekte werden unter Berücksichtigung der Wertgrenzen und der Grundsätze im Sinne des Art. 125, Absätze 8 und 11 des Kodex auf der Basis einer Marktforschung oder anhand von offenen Verzeichnissen der Anbieter ermittelt.

3. In den folgenden Fällen wird von der Durchführung einer Marktforschung oder vom Rückgriff auf offene Verzeichnisse der Anbieter abgesehen und stattdessen kann mit einem einzigen Anbieter direkt verhandelt werden:

a) wenn die Ausgabe den gesetzlichen Grenzwert für Direktaufträge nicht übersteigt;

b) für Dienstleistungen und Lieferungen bis zum Betrag von 200.000 Euro für den Fall gemäß Art. 125, Absatz 10, Buchstabe d) des Kodex; die entsprechende Maßnahme muss die Unvorhersehbarkeit der Ereignisse und die Dringlichkeit des Handelns begründen und den Einsatz darauf beschränken, die Gefahrensituation zu bannen;

Art. 33 Responsabl dl procedimënt

1. L'amministrazione operëia tres le responsabl dl procedimënt. Chësc é chirí fora aladò dles desposiziuns sön l'atribuziun dles funziuns al intern dla strotöra amministrativa y cun le podèi de spëisa preodü. Tl caje che chësta inciaria ne sides nia tlemënter surandada, éla da intène assegnada al secreter de comun.

2. Por ci che reverda i laurs y i sorvisc tecnics pol gní inciarié n tecnich por la direziun di laurs. Te chësc caje chësc ultim á l'oblianza de segnalé al responsabl dl procedimënt les cosses nia en regola tl andamënt di laurs.

Art. 34 Modalité de afidamënt de laurs, de fornidöres y de sorvisc en economia

1. Les procedöres de acuisiziun en economia de laurs, bëgnis y sorvisc n'é nia sotmetüdes ales oblianzas de publicité y de comunicaziun preodüdes dal codesc por i atri apalc de laurs, fornidöres y sorvisc sot le limo.

2. I sogec da consulté, tl respet di limi y di prinzipls aladò dl art. 125, coma 8 y 11 dl codesc, é chiris fora sön la basa de inrescides de marcé, o tres elencs daverc ai operadus economics.

3. Al ne vëgn nia fat inrescides de marcé o consulté elencs daverc de operadus y an pó traté diretamënter cun n unich interlocutur te chisc caji:

a) tl caje che l'import dla spëisa ne superëies nia le limo legal por l'afidamënt diret;

b) por sorvisc y fornidöres, cina al import de Euro 200.000, tl'ipotessa aladò dl art. 125, coma 10, lëtra d) dl codesc, cun provedimënt motivé che desmostres che l'evënt, nia da podèi odèi danfora, che á determiné l'urgënza de fistidié y limitatamënter a intervenc cun le fin de stravardé da situaziuns de prigo;

c) per lavori, servizi e forniture, qualora, per ragioni di natura tecnica o artistica ovvero attinenti alla tutela di diritti esclusivi, il contratto possa essere affidato unicamente ad un operatore economico.

c) für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen, wenn aus Gründen technischer oder künstlerischer Natur oder in Zusammenhang mit ausschließlichen Rechten der Vertrag nur mit einem bestimmten Anbieter abgeschlossen werden kann.

c) por laurs, sorvisc y fornidöres, tl caje che, por rajuns de natöra tecnica o artistica o atinëntes ala sconanza di dërc esclusifs, le contrat pois ester afidé madër a un n operadú economic.

Art. 35 Documentazione della procedura

1. La lettera di invito, di norma, contiene:

- a) l'oggetto della prestazione
- b) le caratteristiche tecniche
- c) l'importo massimo previsto
- d) le garanzie richieste al contraente
- e) il termine di presentazione delle offerte
- f) il periodo in giorni di validità delle offerte stesse
- g) l'indicazione del termine per l'esecuzione della prestazione
- h) il criterio di aggiudicazione prescelto
- i) gli eventuali elementi di valutazione, nel caso si utilizzi il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa
- j) l'eventuale clausola che preveda di non procedere all'aggiudicazione
- k) la misura delle penali
- l) l'obbligo per l'offerente di dichiarare nell'offerta di assumere a proprio carico tutti gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, di osservare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei lavoratori dipendenti, nonché di accettare condizioni contrattuali e penalità
- m) l'indicazione dei termini di pagamento
- n) l'obbligo per l'appaltatore di possedere i requisiti soggettivi richiesti
- o) quant'altro ritenuto necessario per meglio definire la natura della prestazione.

2. Le offerte sono presentate nei termini e secondo le modalità previste nella lettera invito e negli atti di gara.

3. L'apertura dei plichi/buste contenenti le offerte è effettuata dal responsabile del procedimento di cui all'art. 33 del presente regolamento, assistito da almeno un testimone, avvalendosi se occorre dell'assistenza tecnica di consulenti incaricati dall'Ente in merito a particolari competenze. Delle operazioni di apertura delle offerte viene redatto apposito verbale, contenente l'indicazione delle imprese invitate,

Art. 35 Unterlagen zum Verfahren

1. Das Einladungsschreiben enthält in der Regel:

- a) den Gegenstand der Leistung
- b) die technischen Beschaffenheiten
- c) den vorgesehenen Höchstbetrag
- d) die vom Vertragspartner geforderten Garantien
- e) die Frist für die Einreichung der Angebote
- f) die Dauer der Gültigkeit der Angebote, ausgedrückt in Tagen
- g) die Angabe der Frist für die Durchführung der Leistung
- h) das ausgewählte Zuschlagskriterium
- i) die eventuellen Bewertungselemente, im Falle der Anwendung des wirtschaftlich günstigsten Angebots
- j) die eventuelle Klausel, die vorsieht, den Zuschlag nicht zu erteilen
- k) das Ausmaß der Pönale
- l) die Verpflichtung des Anbieters, im Angebot zu erklären, dass dieser allen gesetzlichen Verpflichtungen bzgl. Versicherungs- und Fürsorgebeiträge nachkommt sowie die geltenden Bestimmungen im Bereich der Arbeitssicherheit berücksichtigt, die angestellten Arbeiter entlohnt und dass er die Vertragsbedingungen und die Straf gelder annimmt;
- m) die Angabe der Zahlungsfristen
- n) die Verpflichtung des Auftragnehmers, alle geforderten subjektiven Voraussetzungen zu erfüllen
- o) jede sonstige Angabe, die notwendig ist, um die Leistung besser zu definieren.

2. Die Angebote werden innerhalb der Fristen und gemäß der im Einladungsschreiben und den Wettbewerbsunterlagen vorgesehenen Modalitäten vorgelegt.

3. Die Öffnung der Umschläge, die die Angebote enthalten, erfolgt durch den Verantwortlichen des Verfahrens im Sinne des Art. 33 der gegenständlichen Verordnung, in Anwesenheit von mindestens einem Zeugen. Sofern notwendig, wird dabei auf die fachliche Unterstützung durch eigens von der Körperschaft beauftragte Berater mit spezifischer Fachkenntnis zurückgegriffen. Über die

Art. 35 Documentaziun dla procedöra

1. La lëtra d'invit contëgn de norma:

- a) l'oget dla presentaziun
- b) les carateristiches tecniches
- c) l'import mascimo preodú
- d) les garanzies damanades al contratant
- e) le termin de presentaziun dles ofertes
- f) la perioda en dis de validité dles medemes ofertes
- g) l'indicaziun dl termin por l'esecuziun dla prestaziun
- h) le criter de assegnaziun chirí fora
- i) i eventuali elemënc de valutaziun, tl caje che al vëgnes adoré le criter dl'oferta economicamënter plü convegñenta
- j) l'eventuala clausola che prevëiga da ne fá nia l'aiudicaziun
- k) la mosöra dles penales
- l) l'oblianza por le pitadú de detlaré tl'oferta de surantó a súa ciaria dōtes les spëises de assicuraziun y previdenziales de lege, de osservé les normes varëntes en materia de segurëza sön le laur y de paiamënt di lauranc dependënc, sciöche ince de azeté les condiziuns de contrat y penales
- m) l'indicaziun di termini de paiamënt
- n) l'oblianza por le contratant de avëi i recuisic sogetifs damaná
- o) vigni atra indicaziun nezesciara por definí damí la natöra dles prestaziuns.

2. Les ofertes vëgn presentades ti termini y aladò dles modalitës preodüdes tla lëtra invit y ti ac de gara.

3. La daurida dles copertes/bustes che contëgn les ofertes vëgn fata dal responsabl dl prozedimënt aladò dl art. 33 de chësc regolamënt, asistí da almanco un n testimone, se anuzan sce al é debojëgn dl assistënza tecnica de consulënc inciariá dal Ënt en referimënt a competënzes particulares. Dles operaziuns de daurida dles ofertes vëgnel scrit n verbal aposta, che contëgn

delle offerte presentate e delle motivazioni che hanno determinato la scelta dell'affidatario. Il verbale è approvato mediante l'atto con il quale viene assunto l'impegno di spesa. L'esito dell'affidamento è comunicato a tutti i partecipanti.

Handlungen in Zusammenhang mit der Öffnung der Umschläge wird eine eigene Niederschrift abgefasst, die die eingeladenen Unternehmen, die vorgelegten Angebote und die Begründungen, die zur Auswahl des Zuschlagsempfängers geführt haben, beinhaltet. Die Niederschrift wird mit der Maßnahme genehmigt, mit der die Ausgabenverpflichtung übernommen wird. Das Ergebnis der Vergabe wird allen Teilnehmern mitgeteilt.

l'indicaziun dles dites inviades, dles ofertes presentades y dles motivaziuns che á determiné la cernüda dla dita che ciafa l'inciaria. Le verbal é aprové tres l'at cun chël che al vëgn surantut l'impëgn de spëisa. Le resultat dl afidamënt é comuniché a düc i partezipanc.

Art. 36 Scelta del contraente

1. La scelta del contraente avviene, sulla base di quanto previsto nella lettera di invito, in uno dei seguenti modi:
a) per l'aggiudicazione dei lavori è sempre seguito il criterio del prezzo più basso;
b) per le forniture e servizi si aggiudica in base al criterio del prezzo più basso oppure dell'offerta economicamente più vantaggiosa, individuata sulla base di elementi e parametri preventivamente definiti anche in forma sintetica.

In tal caso, per determinare la qualità ed il valore tecnico dell'offerta, non possono essere valutati elementi attinenti alla capacità dell'offerente ma solamente le modalità attraverso le quali il prestatore prevede di eseguire il servizio o la fornitura.

2. Il provvedimento di affidamento, da adottarsi da parte dell'organo competente corredato dalla motivazione relativa alla scelta del soggetto affidatario, riporta l'autorizzazione all'acquisizione della prestazione.

Art. 37 Stipulazione del contratto

1. Il contratto relativo al cottimo fiduciario deve indicare:
a) l'elenco dei lavori, delle somministrazioni, delle forniture o servizi;
b) i prezzi unitari per i lavori o per le somministrazioni, forniture e servizi a misura e l'importo di quelle a corpo;
c) le condizioni di esecuzione;
d) il termine di ultimazione dei lavori, delle forniture e dei servizi;
e) le modalità di pagamento;

Art. 36 Auswahl des Vertragspartners

1. Die Auswahl des Vertragspartners erfolgt auf Grundlage des Einladungsschreibens auf eine der folgenden Arten:
a) der Zuschlag von Arbeiten erfolgt immer auf Grund des niedrigsten Preises;
b) für Lieferungen und Dienstleistungen erfolgt der Zuschlag nach dem Kriterium des niedrigsten Preises oder des wirtschaftlich günstigsten Angebotes, das auf der Grundlage von Kriterien und Parametern ermittelt wird, die vorab - auch in zusammengefasster Form - festgelegt wurden.

In diesem Fall darf die Fähigkeit des Anbieters nicht bewertet werden, um die Qualität und den fachlichen Wert des Angebotes zu bestimmen, sondern nur die Art und Weise, wie der Bieter den Dienst oder die Lieferung zu erbringen gedenkt.

2. Die Maßnahme über die Vergabe, welche das zuständige Organ erlässt, enthält die Begründung, die zur Wahl des Auftragnehmers geführt hat und die Ermächtigung zum Erwerb der Leistung.

Art. 37 Abschluss des Vertrages

1. Der Vertrag zum Treuhandakkord enthält:
a) die Auflistung der Arbeiten, der Verarbeitungen, der Lieferungen oder Dienstleistungen;
b) die Einheitspreise für die Arbeiten oder für die Verarbeitungen, Lieferungen und Dienstleistungen nach Maß und den Betrag für jene, die pauschal verrechnet werden;
c) die Bedingungen für die Ausführung;
d) den Termin für die Fertigstellung der Arbeiten, der Lieferungen und der Dienstleistungen;
e) Art und Form der Zahlung;

Art. 36 Cernüda dl contraënt

1. La cernüda dl contratant vëgn fata sön la basa de ci che preodü tla lêtra de invit, te öna de chëstes modalitës:
a) por l'aiudicaziun de laurs vëgnel dagnora adoré le criter dl prisc plü bas;
b) por les fornidöres y sorvisc vëgnel assegné sön la basa dl criter dl prisc plü bas o dl'oferta economicamënter plü convegnëta, identificada sön la basa de elemënc y parameteri definis danfora ince en forma sintetica.

Te chësc caje, por determiné la cualité y le valur technich dl'oferta, ne pol nia gní valuté elemënc revardënc la capacità dl'ofereënt mo ma les modalitës tres chëres che le pitadü prevëiga de fá le sorvisc o la fornidöra.

2. Le provedimënt de afidamënt, da adoté da pert dl organ competënt, injunté dla motivaziun revardëta la cernüda dl soget afidatar, riporta l'autorisaziun al'acuisiziun dla prestaziun.

Art. 37 Stipolaziun dl contrat

1. Le contrat revardënt l'acord de fidënza mëss indiché:
a) l'elench di laurs, dles soministrazziuns, dles fornidöres o sorvisc;
b) i prisc unitars por i laurs o por les soministrazziuns, fornidöres y sorvisc a mosöra y l'import de chi pauscial;
c) les condiziuns de esecuziun;
d) le termin de ultimaziun di laurs, dles fornidöres y di sorvisc;
e) les modalitës de paiamënt;

f) le penalità in caso di ritardo e il diritto della stazione appaltante di risolvere in danno il contratto, mediante semplice denuncia, per inadempimento del contraente ai sensi delle vigenti disposizioni.

f) Verzugspönale und das Recht der Vergabestelle den Vertrag zu Lasten und auf Kosten der Gegenpartei aufzulösen, und zwar mittels einfacher Meldung wegen Nicht-Erfüllung von Seiten des Vertragspartners im Sinne der geltenden Bestimmungen.

f) les penalités tl caje de intardiamënt y le dërt dla staziun d'apalt de deslié le contrat a cost dla pert contraënta, tres na denunzia scëmpla, tl caje che le contratant ne ais nia ademplí aladô dles desposiziuns varëntes.

Art. 38 Garanzie

1. I soggetti candidati agli affidamenti sono esonerati dalla costituzione della garanzia provvisoria.

2. I soggetti affidatari sono esonerati dalla costituzione della garanzia definitiva per gli affidamenti di importo non superiore alla soglia legale per affidamenti diretti. Superata tale soglia, la garanzia definitiva va presentata attraverso garanzia fideiusoria. Lo svincolo della garanzia viene disposto dal responsabile del procedimento, in seguito all'avvenuta verifica del completo adempimento dell'incarico.

3. Salvo esplicita previsione nella lettera di invito o negli altri atti di gara, i soggetti affidatari sono esonerati dalla costituzione delle assicurazioni di cui all'articolo 129 del Codice, per tutti gli affidamenti di lavori, a condizione che siano comunque muniti di polizza generica di responsabilità civile.

Art. 38 Garantien

1. Die Auftragswerber sind von der Hinterlegung der vorläufigen Garantie befreit.

2. Die Zuschlagsempfänger sind von der Hinterlegung der endgültigen Garantie befreit, wenn die Aufträge den gesetzlichen Grenzwert für Direktaufträge nicht übersteigen. Wird dieser Betrag überschritten, muss die endgültige Garantie über eine Bürgschaftsgarantie vorgelegt werden. Die Freischreibung der Garantie wird vom Verantwortlichen des Verfahrens verfügt, nachdem die vollständige Erfüllung der Leistung verifiziert wurde.

3. Sofern das Einladungsschreiben oder die anderen Wettbewerbsunterlagen nicht ausdrücklich den Abschluss einer Versicherung gemäß Art. 129 des Kodex vorsehen, sind die Zuschlagsempfänger bei Arbeitsaufträgen davon befreit, allerdings nur, wenn sie jedenfalls eine allgemeine Haftpflichtversicherung abgeschlossen haben.

Art. 38 Garanzies

1. I sogec candidá ai afidamënc é esonerá dala costituziun dla garanzia provvisora.

2. I sogec afidatars é stlúc fora dala costituziun dla garanzia definitiva por i afidamënc de import nia sura le limo de lege por afidamënc direc. Sce al vëgn superé chësc limo la garanzia definitiva mëss gní presentada tres na garanzia fideiusciun. Le desgatié dla fideiusciun vëgn stabilí dal responsabl dl prozedimënt, do avëi verifiché che al sides gnü ademplí deplëgn al'inciaria.

3. A ezeziun de previjiun esplizita tla lëtra de invit o ti atri ac de gara, i sogec afidatars é stlúc fora dala costituziun dles assicuraziuns aladô dl articol 129 dl codesc, por dúc i afidamënc de laurs, a condiziun che ai ais te vigni caje na poliza generica de responsabilité zivila.

Art. 39 Revisione prezzi

1. È esclusa qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664, comma 1 del Codice civile, per gli affidamenti di lavori.

2. Al contratto per i lavori si applica il prezzo chiuso ai sensi dell'art. 133, comma 3 del Codice.

Art. 39 Preisrevision

1. Jegliche Art von Preisrevision ist ausgeschlossen und für die Arbeitsaufträge wird der Art. 1664, Absatz 1 des Zivilgesetzbuches nicht angewandt.

2. Auf die Verträge über Arbeiten findet der Festpreis Anwendung laut Art. 133, Absatz 3 des Kodex).

Art. 39 Revijiun di prisc

1. Al é stlúta fora vigni revijiun di prisc y al ne ciafa nia aplicaziun l'articul 1664, coma 1 dl Codesc zivil, por i afidamënc de laurs.

2. Al contrat por laurs vëgnel apliché le prisc stlút aladô dl art. 133, coma 3 dl Codesc.

Art. 40 Verifica della prestazione e liquidazione

1. I lavori, le forniture ed i servizi sono contabilizzati a cura del responsabile del procedimento o, se nominato, a cura del direttore dei lavori.

Art. 40 Kontrolle der Leistung und Liquidierung

1. Die Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen werden vom Verantwortlichen des Verfahrens oder sofern ernannt, vom Bauleiter abgerechnet.

Art. 40 Verifica dles prestaziuns y liquidaziun

1. I laurs, les fornidöres y i sorvisc é contabilisá da pert dl responsabl dl prozedimënt o, sce nominé, da pert dl directur di laurs.

2. La liquidazione avviene sulla base del rendiconto finale che va redatto dal responsabile del procedimento o dal direttore dei lavori. Il responsabile del procedimento conferma la regolare esecuzione dell'incarico controfirmando le relative fatture e/o i documenti giustificati di spesa.

3. I lavori per cottimo relativi alla manutenzione periodica oggetto di contratti aperti possono essere contabilizzati e liquidati sulla base di documenti di spesa contenuti o allegati alle singole ordinazioni, alla conclusione del singolo intervento oggetto dell'ordinazione medesima. E' sempre fatto salvo il collaudo o l'accertamento della regolare esecuzione fino a sei mesi successivi all'esaurimento del contratto.

Art. 41 Disposizioni speciali per i servizi tecnici

1. Per servizi tecnici si intendono:

- a) la progettazione preliminare, definitiva o esecutiva, la direzione dei lavori, il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione ed in fase di esecuzione;
- b) le prestazioni di verifica dei progetti di cui all'articolo 112, commi 1 e 5, del Codice e le prestazioni di collaudo di cui all'art. 141 del Codice;
- c) le attività di supporto al responsabile del procedimento di cui all'articolo 10, comma 7 del Codice;
- d) le attività tecnico-amministrative connesse alla progettazione ed alla direzione lavori;
- e) i servizi di architettura e ingegneria di cui all'allegato II.A, numero 12, al Codice, nonché i servizi di urbanistica e paesaggistica di cui all'allegato II.A, numero 12, al Codice, non compresi nelle lettere precedenti.
- f) redazione di stime, elaborazione di tipi di frazionamento e rilievi.

2. I servizi tecnici d'importo non superiore alla soglia per gli affidamenti diretti possono essere affidati direttamente ad un soggetto idoneo, ai sensi dell'articolo 125, comma 11, ultimo periodo del Codice, nel rispetto del principio di rotazione.

2. Die Liquidierung erfolgt auf der Grundlage der Endabrechnung, welche vom Verantwortlichen des Verfahrens oder vom Bauleiter erstellt wird. Mit der Gegenzeichnung der Rechnung und/oder der Ausgabenbelege bestätigt der Verantwortliche des Verfahrens die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrages.

3. Akkordarbeiten, welche periodische Instandhaltungen betreffen und über Dauerverträge geregelt sind, können nach Beendigung des bestellten Einsatzes aufgrund von Ausgabenbelegen abgerechnet und bezahlt werden, die in den einzelnen Bestellscheinen enthalten sind oder diesen beigefügt werden. Unbeschadet bleibt immer die Abnahme oder die Bestätigung der ordnungsgemäßen Durchführung der Arbeiten innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf des Vertrages.

Art. 41 Besondere Bestimmungen für technische Dienstleistungen

1. Als technische Dienstleistungen gelten:

- a) Vorprojekte, endgültige und Ausführungsprojekte, Bauleitung, Sicherheitskoordination in der Projektierungs- und in der Ausführungsphase;
- b) Leistungen für Projektprüfungen im Sinne des Kodex, Art. 112, Absatz 1 und 5 und für Abnahmen laut Art. 141 des Kodex;
- c) Unterstützung des Verantwortlichen für das Verfahren laut Art. 10, Absatz 7 des Kodex;
- d) technisch-verwaltungsmäßige Tätigkeiten in Zusammenhang mit Planung und Bauleitung;
- e) Architektur- und Ingenieurleistungen sowie Dienste aus Raumordnung und Landschaftsschutz laut Anhang II.A, Nummer 12, die nicht unter die oben angeführten Buchstaben fallen;
- f) Ausarbeitung von Schätzgutachten, Erstellung von Teilungsplänen und Vermessungen.

2. Technische Dienstleistungen, die den gesetzlichen Grenzwert für Direktaufträge nicht übersteigen, können im Sinne des Art. 125, Absatz 11, letzter Satz des Kodex vom Verantwortlichen für das Verfahren direkt einem geeigneten Subjekt übertragen werden, wobei das Rotationsprinzip zu beachten ist.

2. La licuidaziun vëgn fata sön la basa dl cunt final che mëss gnì arjigné dal responsabl dl prozedimënt o dal diretur di laurs. Le responsabl dl prozedimënt confermëia la regulara esecuziun dl'inciaria cun la cuntrasotescriziun dles fattures revardëntes y/o di documënt che iustificheia la spëisa.

3. Laurs en acordanza revardënc la manenziun periodica oget de contrac daverc, pó gnì contabilisá y paiá fora sön la basa de documënc de spëisa contignüs o injuntá ales singules ordinaziuns, a conclujiun dl singul intervënt oget dla medema ordinaziun. Al é dagnora tut fora le colauo o l'azertamënt dla regulara esecuziun incina a sis mëisc do che le contrat s'á stlüt jö.

Art. 41 Desposiziuns speziales por i sorvisc tecnics

1. Por sorvisc tecnics él da intëne:

- a) la proietaziun danfora, definitiva o esecutiva, la direziun di laurs, le coordinamënt dla segurëza tla fasa de proietaziun y tla fasa de esecuziun;
- b) les prestaziuns de verifica di proiec aladò dl articol 112, coma 1 y 5, dl codesc y les prestaziuns de colauo aladò dl art. 141 dl codesc;
- c) les ativités de suport al responsabl dl prozedimënt aladò dl articol 10, coma 7 dl codesc;
- d) les ativités technich-amministratives liades ala proietaziun y ala direziun laurs;
- e) i sorvisc de architëtöra y injiniaria aladò dl'injunta II.A, numer 12, al codesc, sciöche ince i sorvisc de urbanistica y sconanza dla contrada aladò dl'injunta II.A, numer 12, al codesc, nia intenüs tles lëtres prezedëntes.
- f) redaziun de stimes, elaboraziun de plans de frazionamënt y mosoraziuns.

2. I sorvisc tecnics de import nia sura le limo por i affidamënc direc pó gnì surandá diretamënter a n soget adaté, aladò dl articol 125, coma 11, ultima frasa dl codesc, tl respet dl prinzip de rodaziun.